



www.international.icomos.org

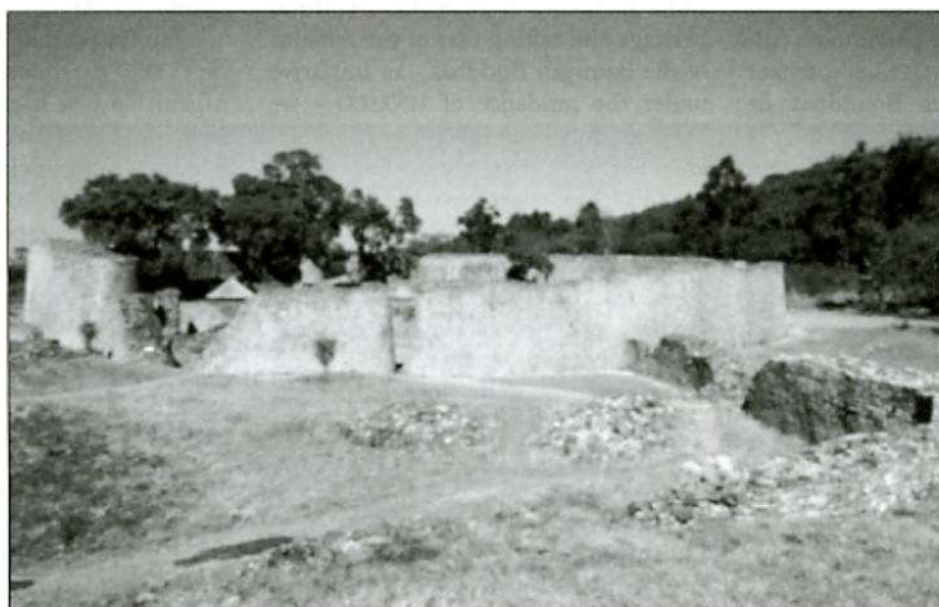
DANS LE PREMIER NUMÉRO DE 2003

Message du Président	2
Message du Secrétaire Général	4
Message du Secrétaire Général Adjoint	6
Message de la Déléguée Générale aux Finances Adjointe	
Brèves du Secrétariat	8
18 avril: "Le patrimoine culturel subaquatique" par Dinu Bumbaru et Robert Grenier	9
Rapport sur la 13ème Assemblée Générale de l'ICOMOS	11
Bureau et Comité Exécutif élus à Madrid	17
Résolutions de la 13ème Assemblée Générale	19
Liste du Patrimoine mondial: Biens culturels et mixtes proposés pour inscription en 2003	31
Nouvelles des Comités Nationaux	33
Sélection des ouvrages reçus au Centre de Documentation	38

IN THIS FIRST EDITION OF 2003

President's Message	
Secretary General's Message	
Assistant Secretary General's Message	
Assistant Treasurer General's Message	
News from the Secretariat	
18th of April: "Underwater Cultural Heritage" by Dinu Bumbaru and Robert Grenier	
Report on the 13th ICOMOS General Assembly	
Bureau and Executive Committee elected in Madrid	
Resolutions of the 13th General Assembly	
World Heritage List : Cultural and mixed properties nominated in 2003	
News from the National Committees	
Selection of books received by the Documentation Centre	

**Dans la brochure annexe, tous les renseignements sur la 14ème Assemblée Générale à Victoria Falls !
In the enclosed brochure, please find all the information on the 14th General Assembly in Victoria Falls !**



Great Zimbabwe, site inscribed on the World Heritage List

CHERS Collègues,

L'Assemblée Générale de Madrid, organisée par ICOMOS-Espagne avec un remarquable engagement, est terminée et l'ICOMOS doit faire face à de nouveaux défis, par exemple la 14^{ème} Assemblée Générale de Victoria Falls, du 27 au 31 octobre 2003. Mes collègues du Comité Exécutif et moi-même voulons réitérer nos remerciements pour la confiance que vous nous avez signifiée. Le résultat spectaculaire du vote de Madrid me donne le soutien nécessaire pour un second mandat en tant que Président de l'ICOMOS. Tous ensemble nous devrions maintenant nous mobiliser pour réformer notre ONG dans le sens d'un renouveau démocratique et nous concentrer sur certaines actions en faveur d'une politique mondiale de la conservation des monuments et des sites.

▀ Les activités de nos Comités Nationaux et Internationaux devraient être soutenues avec plus d'efficacité par notre Secrétariat à Paris et nos 7000 membres devraient recevoir un meilleur service. Pour cela, le Secrétariat International doit être réorganisé et trouver à se reloger dans des locaux plus adaptés pour accueillir sa bibliothèque et son Centre de documentation du patrimoine mondial.

▀ L'ICOMOS devrait mener ses propres projets pilotes avec ses propres experts. L'expérience de l'année dernière en Afghanistan a prouvé que cela était possible. En sauvant le patrimoine culturel de l'Afghanistan et en prenant soin des vestiges des Bouddhas de Bamiyan - une initiative prise sous la direction de l'UNESCO - nous avons agi pour la première fois non seulement en tant que conseillers mais nous avons aussi contribué sur nos propres fonds à un effort de conservation au niveau tant conceptuel et que pratique.

▀ Les liens de coopération que nous entretenons avec l'UNESCO, notre partenaire principal, ont besoin d'être mieux organisés. Dans ce sens, les récentes discussions avec le Centre du Patrimoine Mondial ont ouvert de nouvelles perspectives. En tant qu'organe consultatif, l'ICOMOS a besoin d'élargir sa base parmi ses membres pour améliorer son travail dans le cadre de la Convention du Patrimoine Mondial -

DEAR Colleagues,

The days of the General Assembly in Madrid, organised by ICOMOS-Spain with outstanding commitment, are over and ICOMOS has to face new challenges, for instance the 14th General Assembly in Victoria Falls (27-31 October 2003). Together with my colleagues of the Executive Committee I would like to thank you once again for the confidence we have received. The overwhelming consent at the election in Madrid has given me the necessary backing for my second period as President of ICOMOS. In a joint effort we should now all try to reform our NGO in the sense of a democratic renewal and concentrate on some practical steps towards a world-wide policy for the conservation of monuments and sites:

▀ The activities of our National and International Committees should be supported more effectively by our Secretariat in Paris, and our almost 7000 members should be offered a better service. In order to achieve this aim the International Secretariat needs to be reorganised and with its library and World Heritage Documentation Centre should be accommodated in a more appropriate building.

▀ ICOMOS should be enabled to carry through its own pilot projects with its own experts. Last year's experience in Afghanistan has proved that this is possible. In saving Afghanistan's cultural heritage and taking care of the remains of the Bamiyan Buddhas - an initiative under the guidance of UNESCO - we have not only been involved as consultants for the first time, but as an organisation participating in the conservation concept and its implementation with funds of its own.

▀ The cooperation with UNESCO, our most important partner, needs to be better organised. In this context the recent talks with the World Heritage Centre have opened new perspectives. As advisory body ICOMOS needs a broader basis among its members to improve its work within the framework of the World Heritage Convention - all our specialised colleagues should have a chance to participate in this task.

ESTIMADOS Colegas,

La Asamblea General de Madrid, organizada por ICOMOS-España con excepcional empeño, ha finalizado e ICOMOS tiene que enfrentarse ahora a nuevos retos, como la 14^a Asamblea General en Victoria Falls (Cataratas Victoria) del 27 al 31 de octubre de 2003. Junto a mis colegas del Comité Ejecutivo me gustaría agradecerles una vez más la confianza depositada en nosotros. El abrumador apoyo en las elecciones celebradas en Madrid me ha proporcionado el respaldo necesario para mi segundo periodo como Presidente de ICOMOS. En un esfuerzo conjunto todos deberíamos ahora intentar reformar nuestra ONG en la dirección de una renovación democrática y concentrarnos en varios pasos prácticos hacia una política mundial para la conservación de monumentos y sitios:

▀ Las actividades de nuestros Comités Nacionales e Internacionales deberían ser apoyadas de forma más eficaz por parte de nuestro Secretariado en París, y se debería ofrecer un mejor servicio a nuestros 7000 miembros. Para conseguir este objetivo el Secretariado Internacional necesita ser reorganizado y debería ser ubicado con su biblioteca y su Centro de Documentación del Patrimonio Mundial en un edificio más apropiado.

▀ ICOMOS debería poder llevar a cabo proyectos pilotes propios con sus propios expertos. La experiencia del año pasado en Afganistán ha demostrado que esto es posible. En la labor de salvar el patrimonio cultural de Afganistán y de hacernos cargo del cuidado de los restos de los Budas de Bamiyan- una iniciativa bajo la dirección de la UNESCO- nos hemos visto involucrados por primera vez no sólo como asesores, sino también como organización que participa del concepto de conservación y de su implementación, con fondos propios.

▀ La cooperación con la UNESCO, nuestro principal socio, necesita una mejor organización. En este sentido, las recientes conversaciones con el Centro del Patrimonio Mundial han abierto nuevas perspectivas. Como organismo asesor, ICOMOS necesita una base más amplia entre sus miembros para mejorar su trabajo dentro del marco de la Convención del Patrimonio Mundial-

et tous nos collègues spécialistes doivent être appelés à participer à cette tâche.

► L'initiative Heritage at Risk couronnée de succès doit se poursuivre et bénéficier des ressources financières stables. De même, le Comité du Bouclier bleu doit se développer dans le sens de la sauvegarde active. Mais si nous voulons sensibiliser le grand public aux inquiétudes que nous avons pour la préservation du patrimoine, il nous faut améliorer notre travail de relations publiques.

► La nouvelle série de publications *Monuments & Sites* se poursuivra avec un comité éditorial renforcé et nous essaierons, grâce à des parrainages, d'intensifier nos activités de publication.

Chers collègues et amis, notre objectif est d'améliorer progressivement le contact avec nos membres et de répondre à leurs demandes par des actions professionnelles et non pas simplement par des paroles – au moins dans les cas d'urgence, en signe de solidarité internationale et professionnelle. Ainsi, nous sortirons de la routine de nos plans de développement et de nos procédures parfois par trop bureaucratiques, pour nous battre ensemble pour la protection de notre patrimoine culturel.

Meilleurs vœux à tous pour une année 2003 pleine de réussites.

Très cordialement,

MICHAEL PETZET
PRÉSIDENT DE L'ICOMOS

► The successful Heritage at Risk initiative needs continuity and a safe financial basis. Also the committee of the Blue Shield has to be further developed in the direction of active safeguarding. However, if in this field we want more public awareness for the concerns of ICOMOS, we have to have more effective public relations work.

► The new publication series of *Monuments & Sites* will continue with a strengthened editorial board and we will try, hopefully with the help of sponsors, to intensify our publication activities.

Dear Colleagues and Friends, our aim is to gradually improve the contact with our members and to respond to their requests with professional actions and not just with words - at least in emergency cases as a sign of the world-wide solidarity of professionals. Thus, we will wake up from the routine of our business plans as well as from our sometimes rather bureaucratic procedures, and we will fight together for the protection of our cultural heritage.

My best wishes to you all for a successful year 2003.

Yours sincerely,

MICHAEL PETZET
ICOMOS PRESIDENT

todos nuestros colegas especializados deberían tener la oportunidad de participar en esta tarea.

► La exitosa iniciativa de Patrimonio en Peligro necesita una continuidad y una base financiera segura. También el Comité del Escudo Azul debe ser desarrollado en la dirección de una salvaguarda activa. Pero si queremos sensibilizar a la opinión pública sobre las inquietudes que tenemos en relación a la preservación del patrimonio, hay que mejorar nuestro trabajo de relaciones públicas.

► Las próximas publicaciones de la serie *Monuments & Sites* continuarán con un comité editorial reforzado e intentaremos, esperemos que con la ayuda de los patrocinadores, intensificar nuestras publicaciones.

Estimados Colegas y Amigos, nuestro objetivo es mejorar gradualmente el contacto con nuestros miembros y responder a sus demandas con acciones profesionales y no sólo con palabras - al menos en casos de emergencia como señal de la solidaridad de los profesionales a nivel mundial. De este modo, despertaremos de la rutina de nuestros planes de desarrollo así como de nuestras (a veces bastante burocráticas) gestiones, y lucharemos juntos por la protección de nuestro patrimonio cultural.

A todos ustedes, mis mejores deseos de éxito para el año 2003.

Atentamente,

MICHAEL PETZET
PRESIDENTE DEL ICOMOS



HM the Queen of Spain and the President of ICOMOS at the official opening of the Madrid General Assembly.

CHERS amis et collègues membres de l'ICOMOS,

Tenant du grand défi logistique que nos collègues espagnols ont su relever, la 13^e Assemblée Générale de l'ICOMOS a eu lieu dans l'atmosphère jeune d'une faculté universitaire. Je rends hommage aux gens et aux organismes dont le talent et les ressources ont assuré ce succès, en particulier à la présidente du Comité espagnol, notre collègue Maria Rosa Suarez Inclan Ducassi, et au Getty Grant Programme. Je tiens aussi à saluer celles et ceux qui sont venus partager idées et visions de l'ICOMOS, notamment Gilles Nourissier et Ray Bondin dont je souhaite la collaboration pour faire progresser l'ICOMOS. J'aimerais souligner que Ray Bondin a pu être élu au Comité Exécutif et accepta d'être désigné Secrétaire Général Adjoint. Enfin, merci à ceux dont le mandat est terminé, mon prédécesseur Jean-Louis Luxen, Todor Kretev, Saleh Lamei et Ali Shuabi avec qui j'ai eu le plaisir de collaborer tant d'années. Au cours de mon mandat, sans négliger mon intérêt pour la participation publique, la préparation aux risques (Risk Preparedness) et le patrimoine récent, j'entends travailler avec notre Président et avec l'ensemble du Comité Exécutif, pour faire progresser des thèmes essentiels à l'ICOMOS que sont les membres, le programme scientifique et le développement institutionnel, qui figurent au Plan stratégique de l'ICOMOS adopté à Stockholm.

1. Développer le membership

L'ICOMOS, association fondée sur les valeurs de solidarité et de coopération internationale, compte quelques 7 000 membres. Il faut voir à intégrer la prochaine génération de praticiens et de chercheurs dans une diversité d'expertises qu'anticipaient nos fondateurs. On devra comprendre et défendre leurs aspirations et ce, là où nos Comités sont bien enracinés comme où ils sont récents. Architectes, gestionnaires, juristes ou universitaires, ces femmes et ces hommes, ces organismes privés ou publics d'aujourd'hui et de demain doivent trouver dans l'ICOMOS et dans ses Comités un véritable forum et un lieu d'appartenance animé par des principes communs énoncés dans les chartes ou dans la Déclaration éthique adoptée à Madrid. Être membre de l'ICOMOS doit devenir une fierté partagée entre collègues et non un privilège exclusif.

2. Développer notre intelligence globale

L'ICOMOS existe pour favoriser le partage de connaissances au service du patrimoine. Sans se substituer aux institutions qui réalisent les travaux ou les recherches, nous avons gagné une rare reconnaissance

DEAR colleagues and ICOMOS members,

Following the major logistical challenge taken up so successfully by our Spanish colleagues, the 13th Annual General Meeting of ICOMOS was held in a youthful university atmosphere. I would like to pay tribute to the people and organisations whose talents and resources enabled this success to be achieved, and particularly to the Chair of the Spanish Committee, our colleague Maria Rosa Suarez Inclan Ducassi, and the Getty Grant Programme. I would also like to thank those who came to share their ideas and visions of ICOMOS, and in particular Gilles Nourissier and Ray Bondin. I hope to work together with them to make ICOMOS progress further. And I would like to mention that Ray Bondin was voted on to the Executive Committee and agreed to be appointed Assistant Secretary General. Finally, my thanks go to those whose terms of office have ended: my predecessor Jean-Louis Luxen, Todor Kretev, Saleh Lamei and Ali Shuabi with whom I have had the pleasure of working for so many years.

During my term of office, without neglecting my interests in public participation, Risk Preparedness and recent heritage, I intend to work with our President and with the whole of the Executive Committee to make progress on essential issues – i.e. membership, the scientific programme and institutional development – and which were set out in the ICOMOS Strategic Plan adopted at Stockholm.

1. Building up the membership

ICOMOS is a 7000 members association founded on the values of solidarity and international cooperation. We must see how we can integrate the next generation of practitioners and researchers in a wide range of fields of expertise, as anticipated by the founders of the association. We need to understand and defend their aspirations both where our committees are well-established and where they are recent. Architects, managers, legal experts and academics – these women and men and the private or public organisations of today and tomorrow – must see ICOMOS and its Committees as a veritable forum and a body to which they feel that they genuinely belong, driven by the common principles set out in the charters and in the ethical statement adopted at Madrid. Being a member of ICOMOS must become a matter of shared pride between colleagues and not an exclusive privilege.

2. Developing our intelligence and our foresightedness

ICOMOS exists to foster the sharing of knowledge for the benefit of cultural heritage. Without replacing of institutions

ESTIMADOS colegas y miembros de ICOMOS,

Tras el importante reto logístico aceptado tan satisfactoriamente por nuestros colegas españoles, la XIII Asamblea General de ICOMOS se celebró en el joven ambiente de una universidad. Me gustaría rendir homenaje a las personas y organizaciones, cuyos talentos y recursos han hecho posible este éxito, y especialmente a la presidenta del Comité español, nuestra colega María Rosa Suárez Inclán Ducassi, y al Getty Grant Programme. Me gustaría también agradecer a todos aquellos que acudieron para compartir sus ideas y visiones de ICOMOS, y en particular a Gilles Nourissier y Ray Bondin. Espero trabajar junto a ellos para seguir progresando con ICOMOS. Ray Bondin fue elegido para el Comité Ejecutivo y aceptó ser nombrado Secretario General Asistente. Finalmente, mi agradecimiento va dirigido a aquellos, cuyos mandatos han finalizado: mi predecesor Jean-Louis Luxen, Todor Kretev, Saleh Lamei y Ali Shuabi, con quienes he tenido el placer de trabajar durante tantos años.

Durante mi mandato, sin desatender mi interés por la participación pública, la Prevención de Riesgos y el patrimonio reciente, aspiro a trabajar con nuestro Presidente y con todo el Comité Ejecutivo para progresar en asuntos esenciales – los miembros, el programa científico y el desarrollo institucional – expuestos en el Plan Estratégico de ICOMOS adoptado en Estocolmo.

1. Incrementar el número de miembros

ICOMOS es una asociación de 7000 miembros basada en los valores de la solidaridad y la cooperación internacional. Debemos ver cómo integrar a la nueva generación de practicantes e investigadores en una gran variedad de campos del conocimiento, como anticiparon los fundadores de la asociación. Necesitamos entender y defender sus aspiraciones, tanto para los Comités bien establecidos como para los recientes. Arquitectos, directores, expertos legales y académicos – estos hombres y mujeres y las organizaciones privadas o públicas de hoy y de mañana – deben ver a ICOMOS y a sus Comités como un verdadero foro y un órgano al cual sienten que pertenecen de forma genuina, guiados por los principios comunes presentados en las cartas y en la Declaración ética adoptada en Madrid. Ser miembro de ICOMOS debe convertirse en orgullo compartido entre colegas y no un privilegio exclusivo.

2. Desarrollar nuestra inteligencia y perspicacia

ICOMOS existe para fomentar el intercambio de conocimiento en beneficio del patrimonio cultural. Sin sustituir a las instituciones que llevan a cabo trabajos e investigación, hemos obtenido un grado de reconocimiento poco común – por ejemplo en la Convención del

– dans la Convention du Patrimoine mondial, par exemple – grâce à notre réseau d'expertise et à notre habileté à anticiper et exprimer les besoins futurs du patrimoine. On ne préservera cette reconnaissance que par la qualité, la pertinence, l'indépendance et la cohérence visible de nos opinions et de nos initiatives. Renforcer notre capacité de comprendre l'état actuel et futur du patrimoine et de ses besoins scientifiques est un défi fondamental qu'il nous faut relever, ne serait-ce que pour mieux fonder nos choix de priorités, de nouveaux comités ou de partenariats. Je me réjouis de l'enthousiasme des représentants des Comités Scientifiques Internationaux à l'idée de préparer une stratégie scientifique pour l'ICOMOS à l'occasion de l'Assemblée de Victoria Falls, au Zimbabwe, elle-même stimulante par son thème de l'immatériel.

3. Renforcer notre mode de fonctionnement institutionnel

L'ICOMOS doit avoir un comportement institutionnel limpide pour garder sa reconnaissance dans un monde où les organismes se multiplient. Pour être respecté, il faut être respectable auprès de nos partenaires institutionnels tels l'UNESCO ou les ONG comme de nos membres qui sont notre base constitutionnelle. Sans éteindre la flamme des bénévoles ni banaliser l'ICOMOS, il nous faut une discipline collégiale qui protège et renforce l'intégrité et la dignité de l'organisme. Par exemple, le Comité Exécutif devra énoncer des règles sur l'usage du nom de l'ICOMOS, sur les conflits d'intérêt ou sur le recours aux médias. Nos décisions devront être davantage fondées, enregistrées et mises en oeuvre de manière plus suivie. Enfin, on devra, en toute justice, reconnaître la valeur, l'engagement et l'expérience du personnel de notre Secrétariat International tout en voyant à ce qu'il joue encore mieux son rôle de coeur du réseau.

L'ICOMOS est un écosystème culturel d'une enrichissante complexité. Pour ceux et celles qui, à travers le monde, oeuvrent chaque jour à la sauvegarde du patrimoine architectural, urbain, paysager ou archéologique dans sa diversité, c'est un organisme essentiel dont les dirigeants et les représentants doivent mesurer la valeur actuelle ou future. Ce début d'année qui sent la guerre et la dévastation, annonce aussi notre Assemblée Générale extraordinaire à Victoria Falls où je vous convie, et où l'ICOMOS pourra poursuivre sa mission dans un monde qui en a de plus en plus besoin.

DINU BUMBARU
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ICOMOS

that carry out works and research, we have gained a rare degree of recognition – in the World Heritage Convention for example – thanks to our network of expertise and our skill in anticipating and expressing future heritage needs. This recognition can only be preserved through the visible quality, relevance, independence and consistency of our opinions and initiatives. Strengthening our ability to understand the current and future condition of the heritage and its scientific needs is a fundamental challenge that we must take up, if only to provide a firmer foundation for our choice of priorities, new committees and partnerships. I am delighted at the enthusiasm shown by the International Scientific Committees about the idea of preparing a scientific strategy for in time for the Victoria Falls meeting in Zimbabwe, whose topic – intangible heritage of monuments and sites – should itself be highly stimulating.

3. Strengthening our institutional functioning

ICOMOS must be transparent in the way it operates as an institution to keep the recognition it has gained in a world where the number of organisations is rapidly increasing. To be respected, we must be respectable in the eyes of our institutional partners like UNESCO and the NGOs, and in the eyes of our members, who form our constitutional base. Without wishing to dampen the enthusiasm of volunteers, we need a collegial discipline which protects and strengthens the integrity and dignity of the organisation. For example, the Executive Committee must set out rules concerning the use of the ICOMOS name, the conflicts of interest or the use of the media. The grounds for our decisions must be more clearly set out, and our decisions must be recorded and implemented in a way that makes them easier to monitor. Finally we must recognise the value, commitment and experience of the staff of our International Secretariat while ensuring that it plays its central role even more effectively as the core of the network. ICOMOS is a cultural ecosystem of enriching complexity. For those working on a daily basis all over the world for the preservation of the architectural, urban, landscape or archeological heritage in all its diversity, it is an essential organisation whose present and future value should be recognised by its officials and representatives. The first part of this year, with its prospects of war and devastation, also heralds our Extraordinary General Meeting at Victoria Falls. I invite you to attend the meeting, at which ICOMOS will continue its carry out its mission in a world in which its role is increasingly necessary.

DINU BUMBARU
ICOMOS SECRETARY GENERAL

Patrimonio Mundial- gracias a nuestra red de conocimientos técnicos y habilidad para anticipar y expresar necesidades futuras sobre el patrimonio. Este reconocimiento sólo puede ser preservado a través de una calidad, relevancia, independencia y consistencia visibles en nuestras opiniones e iniciativas. Un reto fundamental que debemos aceptar es el fortalecimiento de nuestra habilidad para entender el estado actual y futuro del patrimonio y sus necesidades científicas, aunque sólo sea para fundamentar mejor nuestra elección de prioridades, nuevos comités y asociaciones. Me complace el entusiasmo de los Comités Científicos sobre la idea de preparar una estrategia científica a tiempo para el encuentro de las Cataratas Victoria en Zimbabwe, cuyo tema – patrimonio inmaterial – debería ser un importante estímulo.

3. Reforzar el funcionamiento como institución

ICOMOS debe ser transparente en su manera de funcionar como institución, con el fin de mantener el reconocimiento que ha ganado en un mundo donde el número de organizaciones aumenta rápidamente. Para ser respetados, debemos ser respetables a los ojos de nuestros socios institucionales, como la UNESCO y las ONGs, y de nuestros miembros que forman nuestra base constitucional. Sin desear calmar el entusiasmo de los voluntarios, necesitamos una disciplina corporativa, que proteja y refuerce la integridad y dignidad de la organización. Por ejemplo, el Comité Ejecutivo debe establecer normas acerca del uso del nombre de ICOMOS, los conflictos de interés o el uso de los medios. Los motivos de nuestras decisiones deben ser expuestos de forma más clara, y las decisiones deben ser consignadas y puestas en práctica de modo que sea más fácil su control. Finalmente, debemos reconocer el valor, el compromiso y la experiencia del equipo de nuestro Secretariado Internacional al mismo tiempo que aseguramos el desempeño de su papel como núcleo de la red de forma incluso más efectiva. ICOMOS es un ecosistema cultural de enriquecedora complejidad. Para quién trabaja diariamente en todo el mundo por la preservación del patrimonio arquitectónico, urbano, paisajístico o arqueológico en toda su diversidad, es una organización esencial, cuyo valor presente y futuro debería ser reconocido por sus oficiales y representantes. El año que empieza, con la perspectiva de guerra y devastación, proclama también nuestra Asamblea General Extraordinaria en las Cataratas Victoria. Les invito a asistir al encuentro, en el que ICOMOS continuará llevando a cabo su misión en un mundo en el que su rol es cada vez más necesario.

DINU BUMBARU
SECRETARIO GENERAL DEL ICOMOS

MESSAGE DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT

Je suis heureux d'accéder à la demande unanime du Comité Exécutif en acceptant le poste de Secrétaire Général Adjoint, dont le rôle est de soutenir l'action de Dinu Bumbaru tout en effectuant d'autres tâches spécifiques. Je consacrerai plus de temps à certaines de nos tâches les plus importantes. Entre autres, je m'efforcerai, avec l'appui de notre équipe à Paris, d'améliorer notre lettre d'information ainsi que notre site web. J'espère pouvoir mettre en place certaines améliorations avant la parution de la prochaine lettre d'information. La conception du site web est actuellement en cours de révision. Considérant les moyens limités à notre disposition, tout ceci se fera en interne.

J'aimerais que la lettre d'information publie des présentations de nos membres, soulignant leurs expériences et leurs projets. Les présentations devront être succinctes mais riches en informations.

Nous envisageons également la création d'une lettre d'information électronique. Dans cette optique, nous devons nous assurer que tous les Comités Nationaux nous transmettent les adresses e-mail de leurs membres.

Le Bureau a déjà eu un programme très chargé. En janvier, quatre de ses membres ont passé une semaine à notre Secrétariat parisien pour traiter les affaires courantes. Il s'est tenu également une réunion importante avec l'ICOM. Dinu Bumbaru et moi-même avons eu de longues réunions avec l'équipe du Secrétariat qui constitue l'épine dorsale de notre organisation. En février, Dinu Bumbaru et moi-même avons réalisé d'autres réunions au Secrétariat. Michael Petzet et Giora Solar ont également animé une séance de discussion avec l'équipe du Centre du Patrimoine Mondial. En mars, les réunions du Comité Exécutif et de la Commission pour le Patrimoine mondial de l'ICOMOS ont connu une participation importante comptant, pour la première fois, avec la présence de membres de l'équipe du Centre du Patrimoine Mondial, dont son directeur Francesco Bandarin.

Nous avons un emploi de temps très chargé pour préparer la réunion des Chutes Victoria. Je suis certain que vous ferez tout votre possible pour être parmi nous à cette occasion.

RAY BONDIN
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT

MESSAGE DE LA DÉLÉGUÉE GÉNÉRALE AUX FINANCES ADJOINTE

L'Assemblée Générale de Madrid a donné un mandat clair aux nouveaux Bureau et Comité Exécutif: repositionner l'ICOMOS pour relever les défis d'un monde incertain. Les discussions ardues, qui ont eu lieu lors de la première réunion du Comité Exécutif (Paris mars 2003), dans le but d'aboutir à des résolutions claires et à l'attribution de responsabilités, montrent bien l'énergie et l'expérience nécessaires à la mise en place d'un tel programme de développement et de réformes.

Les membres de l'ICOMOS ont également envoyé un message clair au nouveau Comité Exécutif: nous devons réviser intégralement les statuts qui régissent notre fonctionnement. Nous avons entamé cette révision dès la première réunion du Comité Exécutif.

ASSISTANT SECRETARY GENERAL'S MESSAGE

I have warmly accepted the unanimous request of the Executive Committee to accept the post of Secretary General Assistant. It is a role of support to Dinu Bumbaru but also carries specific responsibilities. I will be dedicating more time to some of the important tasks that we have.

Amongst others I will try, with the support of our Paris staff, to upgrade our newsletter and our web page. I hope that we can put into place some improvements with the newsletter by the next issue. A new improved web page is already in the process of being planned. Because of our limited resources this is all being done in-house.

I would like our newsletter to include presentations by our members with information about their experiences and projects. So start preparing some information, concise but informative.

We are also thinking about the possibility of an electronic newsletter but for this to function we need to make sure that all National Committees pass onto us the email addresses of their members.

The officers have already had a very busy schedule. In January four of the officers spent a week at our Paris office to go through all pending matters. We also had an important meeting with ICOM. Dinu Bumbaru and I had long meetings with the staff who are the backbone of all our work. In February Dinu Bumbaru and I had further meetings at our Paris office, whilst Michael Petzet and Giora Solar had sessions with the staff at the World Heritage Centre. In March the Executive Committee was very well attended, as was the World Heritage Panel. For the first time staff from the World Heritage Centre, including the Director Prof. Francesco Bandarin, attended for these important sessions.

We have certainly a very busy schedule ahead as we prepare for the Victoria Falls meeting. You must make every effort to be there.

RAY BONDIN
ASSISTANT SECRETARY GENERAL

ASSISTANT TREASURER GENERAL'S MESSAGE

The Madrid General Assembly gave a clear mandate to the incoming Bureau and Executive Committee to comprehensively reposition ICOMOS to face the challenges of an uncertain world. Our first meeting in Paris in March 2003 demonstrated the energy and experience which is needed to initiate such a programme of development and reform in robust discussion, clear resolutions and allocation of responsibilities.

ICOMOS members also sent a clear mandate to the incoming Executive Committee to comprehensively revise the ICOMOS statutes by which we operate- a process which commenced immediately with our first Standing Committee meeting.

Le programme scientifique de Madrid, intellectuellement stimulant, ainsi que le programme prévu au Zimbabwe en octobre, démontrent une fois de plus la force intellectuelle de nos membres, qui sont plus de 7000. A Madrid, les membres ont souligné la nécessité de recentrer la force intellectuelle de l'ICOMOS (ses Comités Scientifiques) et d'être plus représentatif du point de vue géographique et culturel au niveau mondial. Ces questions sont pour moi prioritaires.

En parcourant de grandes distances pour participer à des réunions de l'ICOMOS et à des manifestations internationales, je réfléchis souvent à la nécessité de devenir plus représentatif d'un point de vue géographique et culturel. Personnellement, je considère qu'une participation plus large à l'ICOMOS est une question prioritaire. Les racines européennes de l'ICOMOS contribuent à sa force et à son engagement, mais nous devons prendre soin des nouvelles branches, et de celles qui se trouvent dans des pays lointains. Ceci permettra la constitution de ce que l'on pourrait appeler un arbre mondial de connaissance et d'actions de conservation.

L'ICOMOS vieillit, et il faut chercher activement à accroître le nombre de membres, à encourager les nouvelles générations dans la pratique de la conservation. Si chacun de nous amenait un membre potentiel à chaque manifestation de l'ICOMOS, il en résulterait un enrichissement de notre vie intellectuelle et une amélioration de nos structures financières — une priorité essentielle pour une Déléguée aux Finances Adjointe.

En tant qu'Adjointe du Délégué Général aux Finances, Giora Solar, mon travail consiste à examiner nos contrats UNESCO et à développer des demandes de subvention de projet afin de mettre en œuvre certains aspects du Plan Stratégique de l'ICOMOS. Dans un premier temps, nous nous concentrons sur quatre domaines: la promotion de la conservation du patrimoine du 20e siècle; le développement des collaborations institutionnelles et les partenariats ponctuels avec d'autres organismes; l'amélioration de notre réseau de communication électronique; la consolidation et le renouveau de notre rôle central pour le Patrimoine Mondial. Autant de questions cruciales pour la vie intellectuelle et le renom de l'ICOMOS.

Cependant, les bases financières de l'ICOMOS sont structurellement faibles et tributaires de fluctuations monétaires favorables. Pour permettre à l'ICOMOS de tenir ses engagements professionnels et de réaliser ses objectifs, il nous faut une stratégie financière innovatrice, animée par des groupes de travail, et capable de générer des moyens financiers pour les 3 ans à venir. Ensemble nous devons chercher à développer nos sources de revenus de façon stratégique, solliciter des subventions pour des projets spécifiques (tels que le Centre de Documentation), et déléguer la gestion de projets spécifiques en les attribuant aux Comités Nationaux ou Scientifiques.

La pérennité financière de l'ICOMOS doit être une priorité pour tous nos membres dans les 3 ans qui viennent, c'est à dire pour les Comités Nationaux et Scientifiques, et non seulement pour le Délégué Général aux Finances et son Adjointe. Ainsi, nous aurons un réel espoir de réaliser la tâche de réforme organisationnelle et de renouveau qui nous incombe. Partagez vos réflexions avec nous et poursuivez vos activités pour nous aider à réaliser cette tâche.

SHERIDAN BURKE
DÉLÉGUÉE GÉNÉRALE AUX FINANCES ADJOINTE

The intellectually stimulating scientific programme in Madrid and the programme planned for Zimbabwe in October demonstrate yet again the intellectual strength and depth of our 7000+ members. In Madrid, members discussed the need to re-center the contribution of the intellectual engine of ICOMOS, its Scientific Committees, and to be more geographically and culturally representative world-wide issues which I will be taking on as particular priorities.

As I travel huge distances to participate in ICOMOS Committee meetings and international events, the need for our organisation to be more geographically and culturally representative is an issue I have plenty of time to think about- and ensuring broader participation in ICOMOS is a main concern for me personally. ICOMOS 's European roots provide strength and commitment, but we must actively feed our new branches and remote flowers, so that these may bear fruit in many locations- a world-wide tree of knowledge and conservation action.

ICOMOS is presently an aging organisation, so we need to actively promote membership with new generations coming into the practice of conservation. If we each brought a potential new member to every ICOMOS event, together we'd enrich our intellectual life and productively improve our poorly structured finances- naturally an essential priority for an Assistant Treasurer General.

As Assistant to the Treasurer General, Giora Solar, I've been busy reviewing our UNESCO contracts and developing project grant bids to implement aspects of the ICOMOS Strategic Plan. Initially we hope to focus in four discrete areas: promoting Twentieth Century Heritage conservation; developing institutional collaborations, events and partnerships with relevant organisations; improving our electronic communication network and consolidating and refreshing our central policy role in World Heritage- all vital aspects of the intellectual life and reputation of ICOMOS.

However, the present financial base of ICOMOS is structurally weak, relying on favourable currency fluctuations and I believe that ICOMOS needs an innovative, taskforce-driven financial and fund-raising strategy for the next Triennium to be able to deliver its professional and project commitments. Together we should all be looking for opportunities to strategically develop external revenue/endowment sources; to solicit project-based subventions (e.g. for the Documentation Centre); and to outsource management of specific projects to national or scientific Committees.

The financial sustainability of ICOMOS needs to be a priority for every member this triennium- National and Scientific Committees, not just the Treasurer General and his Antipodean Assistant, so that we can realistically achieve the mandate of organisational reform and revitalisation which has been set. We look forward to your thoughts and activities.

SHERIDAN BURKE
ASSISTANT TREASURER GENERAL

18 AVRIL: PATRIMOINE SUBAQUATIQUE

Le Secrétariat International a envoyé un appel à participation à tous les Comités Nationaux et Scientifiques Internationaux, les invitant à organiser des activités (conférences publiques, ateliers, rencontres entre les professionnels et la jeunesse) pour la Journée Internationale des Monuments et des Sites afin de sensibiliser le public à son patrimoine, promouvoir les principes de la Charte Internationale de l'ICOMOS sur la Protection et la Gestion du Patrimoine Culturel Subaquatique et encourager les pays à ratifier la Convention Internationale de l'UNESCO.

Toute une section du site web (www.international.icomos.org) de l'ICOMOS a été consacrée à la Journée, comprenant l'historique de cet événement et les diverses façons de la célébrer, un appel à participation, deux textes rédigés par le Président du CSI sur le Patrimoine subaquatique (ICUCH), des informations sur le CSI et la Charte de l'ICOMOS citée plus haut. Le site propose également des liens avec : la Convention de l'UNESCO déjà citée, un kit d'information de l'UNESCO, et un rapport destiné aux jeunes.

Si vous organisez colloques, ateliers ou d'autres activités pour le 18 avril, faites-en part au Secrétariat International, en précisant les thèmes choisis et en joignant textes et coupures de presse. Nous serons heureux de les mentionner dans un prochain numéro des *Nouvelles de l'ICOMOS*.

IRAK

Ayant déjà souffert de conflits armés antérieurs, de trafic illicite et d'indifférence, le patrimoine iraquien est de nouveau menacé par la guerre en cours. Avant le déclenchement de la guerre, le 6 mars 2003, l'ICOMOS a publié une déclaration "La guerre en Irak - mémoire et patrimoine du monde en danger", attirant l'attention sur la situation critique de ce patrimoine de l'humanité et des professionnels impliqués et encourageant tous ceux qui sont concernés à respecter les conventions applicables, notamment la Convention de la Haye, de 1954, et ses deux protocoles. Un appel conjoint a également été signé avec nos partenaires du Comité International du Bouclier Bleu (ICBS) couvrant les secteurs des bibliothèques, des musées et des archives. Les deux documents ont été transmis aux gouvernements concernés, à l'UNESCO, aux professionnels et aux médias. Plusieurs Comités Nationaux, et en particulier ICOMOS-Royaume Uni, ont réagi en publiant les documents dans leurs pays et en le faisant parvenir aux autorités nationales. Les textes sont disponibles sur le site web de l'ICOMOS et des informations complètes peuvent être obtenues auprès du Secrétariat International.

DÉCLARATION D'ENGAGEMENT ETHIQUE

La version finale de la Déclaration d'Engagement Ethique de l'ICOMOS a été approuvée à l'Assemblée Générale de Madrid. Une première version avait été auparavant publiée dans les *Nouvelles de l'ICOMOS* n°1/2002, p. 11. La version définitive est disponible auprès des Comités Nationaux, du Secrétariat International ou sur www.international.icomos.org

18TH APRIL: UNDERWATER CULTURAL HERITAGE

The International Secretariat sent a call for participation to all National and International Scientific Committees, inviting them to organise events (such as public conferences, exhibitions, workshops, meetings between professionals and the youth) on the International Day for Monuments and Sites to raise awareness about this heritage, promote the principles of the ICOMOS International Charter on the Protection and Management of Underwater Cultural Heritage and encourage countries to ratify the UNESCO International Convention.

A whole section of the ICOMOS web-site (www.international.icomos.org) is dedicated to the day. It includes the history of the day and ideas on how to celebrate it, a call for participation, two papers by the President of the ISC on Underwater Cultural Heritage (ICUCH) and information on the ISC, the ICOMOS Charter mentioned above, and a Bibliography by the UNESCO-ICOMOS Documentation Centre. There are also links to the UNESCO Convention mentioned above, to a UNESCO Information Kit and to a UNESCO report geared to the youth.

If you are organising meetings, workshops, or other activities to mark the 18th April, please inform the International Secretariat of such activities and the chosen theme, by sending any documents and press clippings. We look forward to mentioning a selection of these in the next issue of the *ICOMOS News*.

IRAQ

Already damaged by previous wars, illicit traffic and neglect, Iraq's heritage is again suffering in this renewed armed conflict. Before the outbreak of war, on 6 March 2003, ICOMOS issued a statement "War in Iraq - memory and heritage of the world in danger" drawing attention to the plight of this heritage of humanity and the professionals caring for it and calling on all those involved to respect the relevant conventions, notably the 1954 Hague Convention and its two protocols. A joint appeal was also signed with our partners in the International Committee of the Blue Shield (ICBS) covering the fields of libraries, museums and archives. Both have been circulated to the involved governments, UNESCO, the professional network and the media. Several National Committees, and in particular ICOMOS UK, responded by publishing articles in their countries and lobbying their national authorities. The appeals are available on the ICOMOS web site and additional information from the International Secretariat.

ETHICAL COMMITMENT STATEMENT

The final version of the ICOMOS Ethical Commitment Statement was approved at the General Assembly in Madrid. A first draft of the document was published in *ICOMOS News* n°1/2002, p. 11. The definitive version, as approved in Madrid, is available with the National Committees, the International Secretariat and on www.international.icomos.org

Le patrimoine culturel subaquatique.

Histoires sous l'eau.

Déclarée en 1982 par la Conférence générale de l'UNESCO, la Journée mondiale des monuments et des sites offre une occasion de sensibiliser la population à la diversité du patrimoine culturel et aux efforts que requiert sa protection et sa conservation et permet également d'exposer sa vulnérabilité et le besoin de lui accorder une attention continue. Chaque année, l'ICOMOS suggère à ses Comités Nationaux et Internationaux un thème particulier à souligner.

À Zaragoza, Espagne, en décembre dernier, le Comité Exécutif de l'ICOMOS a retenu le thème du patrimoine subaquatique pour le 18 avril 2003. Ce thème s'est révélé particulièrement approprié pour 2003 compte tenu de la coopération internationale qui s'est développé autour de ce sujet plein d'intérêt et du fait que 2003 a été déclarée Année internationale de l'Eau par les Nations Unies.

Qu'il s'agisse d'épaves, de villes ou autres sites archéologiques submergés ou d'ouvrages techniques installés sous l'eau, le patrimoine subaquatique est présent dans une grande diversité d'expressions et de contextes, dans la mer, dans des lacs, des rivières ou même des bassins. Comme d'autres secteurs du patrimoine culturel, le patrimoine subaquatique est menacé partout dans le monde, et souvent plus que les autres, vu l'attrait de gains phénoménaux souvent injustifiés, vu l'absence de législation appropriée ou, si existante, mal appliquée ou pas mise en oeuvre, vu surtout l'attrait de pouvoir travailler en toute discrétion au fonds des mers, souvent avec des moyens techniques faramineux. Contre cette menace, beaucoup de pays sont totalement démunis, dépourvus de moyens techniques et financiers, et surtout d'expertise locale. Il existe trop souvent une absence de prise de conscience nationale sur la valeur de ce patrimoine et surtout sur l'importance pour les citoyens de demeurer propriétaires à 100% de leur patrimoine. A ce sujet, ICOMOS a d'ailleurs adopté, en

Underwater Cultural Heritage. Stories under water.

Declared in 1982 by the General Conference of UNESCO, the International Day for Monuments and Sites offers an opportunity to raise public awareness on the diversity of cultural heritage and the efforts that are required to protect and conserve it. It equally allows to draw attention to culture heritage's vulnerability and its need for continuous care. Every year, ICOMOS suggests a particular highlighted theme to its National and International committees.

In Zaragoza, Spain, last December, the ICOMOS Executive Committee agreed on the theme Underwater Cultural Heritage for the 18 April 2003. The theme was considered particularly appropriate in view of a growing international co-operation in this field and as 2003 has been declared the International Year for Water by the United Nations.

Whether it be shipwrecks, cities or other submerged archaeological sites or technical structures installed underwater, the underwater heritage is present in a great variety of expressions and contexts, in seas, in lakes, in rivers or even in reservoirs. Underwater heritage, like other sectors of cultural heritage, is threatened all over the world. The possibility of, often unjustified, phenomenal gains and the secrecy offered by working underwater, frequently with colossal technical means, exert a strong attraction. Appropriate legislation is often absent or, if it exists, badly applied or not enforced. Against this menace, many countries are totally helpless, devoid of technical and financial means but especially local expertise. Too frequently there is a lack of national awareness on the value of this heritage and above all on the importance for citizens to retain its full ownership. In this regard, in 1996, ICOMOS ratified an International Charter on the Protection and Management of Underwater Cultural Heritage that inspired the preparation of the UNESCO Convention for the protection of

Patrimonio Cultural Subacuático. Historias bajo el agua.

El Día Internacional de los Monumentos y Sitios, declarado en 1982 por la Conferencia General de la UNESCO, ofrece la oportunidad de provocar la toma de conciencia pública sobre la diversidad del patrimonio cultural y los esfuerzos necesarios para protegerlo y conservarlo. Permite igualmente prestar atención a la vulnerabilidad del patrimonio cultural y a la necesidad de su continuo cuidado. Cada año, ICOMOS propone un determinado tema destacado para sus Comités Nacionales e Internacionales.

En Zaragoza, España, el pasado diciembre, el Comité Ejecutivo de ICOMOS aceptó el tema del Patrimonio Cultural Subacuático para el día 18 de abril de 2003. El tema se consideró particularmente apropiado en vista de la creciente cooperación internacional en este campo y del hecho de que las Naciones Unidas hayan declarado al 2003 como Año Internacional del Agua.

Ya sean naufragios, ciudades u otros sitios arqueológicos sumergidos o estructuras técnicas instaladas bajo el agua, el patrimonio subacuático está presente en una gran variedad de expresiones y contextos, en mares, en lagos, en ríos o incluso en embalses. El patrimonio subacuático, como otros sectores del patrimonio cultural, está amenazado en todo el mundo. La posibilidad de conseguir fenomenales beneficios, a menudo injustificados, y la discreción que ofrece el trabajar bajo el agua, frecuentemente con medios técnicos colosales, ejercen una fuerte atracción. Con frecuencia no existe una legislación apropiada, o si existe, es mal aplicada o no respetada. Contra esta amenaza, muchos países están totalmente desprotegidos, desprovistos de medios técnicos y financieros, pero especialmente de pericia local. Demasiado a menudo se da una falta de conciencia nacional sobre el valor de este patrimonio, sobre todo, sobre la importancia para los ciudadanos de conservar su entera posesión. A este respecto, ICOMOS ratificó, en 1996, una Carta Internacional sobre la Protección

1996, la Charte internationale pour la protection du patrimoine culturel subaquatique. Cette charte inspira la préparation de la Convention pour la protection du patrimoine culturel subaquatique de l'UNESCO de novembre 2001 et en devint la partie unanimement adoptée. Le Comité International de l'ICOMOS pour le Patrimoine Culturel Subaquatique (ICUCH) a d'ailleurs contribué à ce travail de l'UNESCO avec une énergie et une compétence fort appréciées.

En 2003, la Journée Internationale des Monuments et des Sites permettra d'exposer aux populations l'existence de ce patrimoine, de souligner les efforts consentis pour sa protection, mais aussi de promouvoir la formation et rappeler les menaces qui pèsent encore sur lui, notamment du fait de sa méconnaissance et du pillage dont il fait l'objet.

L'ICOMOS invite tous ses Comités à organiser des événements – conférences publiques, expositions, ateliers, rencontres entre professionnels et jeunes, par exemple – pour faire connaître ce patrimoine, pour valoriser les principes de la charte internationale et pour promouvoir l'adhésion des pays à la convention internationale. Pour cela, l'ICOMOS invite ses Comités à collaborer avec les institutions nationales, avec les universités, avec les Commissions nationales pour l'UNESCO et avec les médias locaux et nationaux. Nous vous prions enfin d'informer le Secrétariat de l'ICOMOS des activités que vous entreprendrez ainsi que de la couverture médiatique qu'elles recevront (articles, entrevue radio et télévision, présence sur l'Internet, etc.). Pour sa part, l'ICUCH mettra à la disposition de tous des textes ciblés sur les points cruciaux qu'il faudra mettre en lumière au cours des semaines préparatoires précédant cet événement du 18 avril.

Pour plus de renseignement sur ce thème, sur la charte internationale et le Comité international sur le patrimoine culturel subaquatique ou sur la Convention, visitez notre site Internet à l'adresse suivante : www.icomos.org ou contactez le Secrétariat à secretariat@icomos.org

DINU BUMBARU (SECRÉTAIRE GÉNÉRAL)
ROBERT GRENIER (PRÉSIDENT DE L'ICUCH)

Underwater Heritage adopted in November 2001. The ICOMOS International Scientific Committee for the Underwater Cultural Heritage (ICUCH) greatly contributed to this UNESCO accomplishment with much appreciated energy and competence.

In 2003, the International Day for Monuments and Sites, offers an opportunity to expose the existence of this heritage to the public, to underline the efforts invested for its protection, but also to encourage training and underline that this heritage is still under threat, notably due to the lack of knowledge and the pillage that it undergoes.

ICOMOS invites all its Committees to organise events - public conferences, exhibitions, workshops, meetings between professionals and the young, for example - to advertise this heritage, to promote the principles of the international charter and to encourage countries to ratify the International Convention. In order to do so, ICOMOS invites its Committees to collaborate with national institutions, with universities, with the UNESCO National Commissions and with their local and national media. Finally we request that you inform the ICOMOS Secretariat on the activities that you will undertake as well as the media coverage that these will receive (articles, radio and television interviews, Internet presence, etc.). ICUCH will make texts available, targeting on the crucial points that will have to be brought to light throughout the preparatory weeks of this event on the 18 April.

For more information on this theme, on the International Charter, on the International Scientific Committee on Underwater Cultural Heritage or the Convention, visit our web-site: www.icomos.org or contact the Secretariat : secretariat@icomos.org

DINU BUMBARU (SECRETARY GENERAL)
ROBERT GRENIER (PRESIDENT OF ICUCH)

y la Gestión del Patrimonio Cultural Subacuático, que inspiró la preparación de la Convención de la UNESCO para la protección del Patrimonio Subacuático, adoptado en noviembre de 2001. El Comité Científico Internacional de ICOMOS para el Patrimonio Cultural Subacuático (ICUCH) contribuyó enormemente a este logro de la UNESCO, con energía y competencia muy apreciadas.

En 2003, el Día Internacional de los Monumentos y Sitios ofrece una oportunidad para exponer al público la existencia de este patrimonio, para subrayar los esfuerzos invertidos en su protección, además de para animar la formación y destacar que este patrimonio está todavía bajo amenaza, en particular debido a la falta de conocimiento y al saqueo que sufre.

ICOMOS invita a todos sus Comités a organizar eventos- por ejemplo: conferencias públicas, exposiciones, talleres, encuentros entre profesionales y la juventud- para hacer propaganda de este patrimonio, para promover los principios de la Carta Internacional y para animar a países a que ratifiquen la Convención Internacional. Para lograr este fin, ICOMOS invita a sus Comités a colaborar con las instituciones nacionales, con las universidades, con las Comisiones Nacionales de la UNESCO y con sus medios de comunicación locales y nacionales. Finalmente, les pedimos que informen al Secretariado de ICOMOS sobre las actividades que llevarán a cabo, así como sobre la difusión que éstas recibirán a través de los medios (artículos, entrevistas de radio y televisión, presencia en internet, etc.). ICUCH pondrá a disposición textos, con un enfoque hacia los puntos cruciales, que tendrán que ser revelados a lo largo de las semanas de preparación de este acontecimiento del 18 de abril.

Para más información sobre este tema, sobre la Carta Internacional, sobre el Comité Científico Internacional del Patrimonio Cultural Subacuático o sobre la Convención, visiten nuestro sitio web: www.icomos.org o contacten con el Secretariado: secretariat@icomos.org

DINU BUMBARU (SECRETARIO GENERAL)
ROBERT GRENIER (PRESIDENTE DEL ICUCH)

RAPPORT SUR LA 13^{ème} ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ICOMOS, PAR LA PRÉSIDENTE DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE. (Madrid, Décembre 2002)

Comme nous le savons, à cause des difficultés intervenues, la célébration de l'Assemblée Générale au Zimbabwe fut reportée à octobre 2003. Cependant, les exigences institutionnelles de l'ICOMOS déterminèrent la nécessité de célébrer une Assemblée Générale durant l'année 2002, afin de respecter certaines nécessités des Statuts dans le délai prévu. Celle-ci eut lieu à Madrid, Espagne, du 1 au 5 décembre, 2002.

L'ICOMOS remercie la générosité et l'effort du Comité Espagnol qui dirigea l'organisation de la 13^{ème} Assemblée Générale dans un délai record de peu de mois.

Les réunions du Bureau et des Comités Exécutif et Consultatif, qui nécessairement précèdent ces Assemblées, eurent lieu du 27 au 29 novembre dans le cadre incomparable de l'ancien Monastère de la Chartreuse de Séville et comptèrent avec la présence de nombreux responsables internationaux et représentants des Comités Nationaux et Internationaux. Ces réunions eurent lieu grâce à l'hospitalité du gouvernement autonome d'Andalousie. Ensuite, les participants furent invités à visiter l'Alhambra de Grenade et les villes historiques de Úbeda et Baeza, où les accueillirent les respectives mairies.

Le 1^{er} décembre, tous les participants à l'Assemblée furent invités à visiter plusieurs villes et sites historiques aux alentours de Madrid (Tolède, Avila, Ségovie, Alcalá de Henares et les Sites Royaux de El Escorial, Aranjuez et La Granja).

Les sessions de l'Assemblée et de son Symposium Scientifique eurent lieu du 1^{er} au 5 décembre, à l'École Supérieure des Ingénieurs des Ponts et Chaussées de l'Université Polytechnique de Madrid, qui a aimablement offert les locaux nécessaires pour la célébration de ces événements.

Dans la matinée du 2 décembre, après les paroles de salutation et de bienvenue de l'ICOMOS et l'élection de la table

REPORT ON THE 13TH ICOMOS GENERAL ASSEMBLY, BY THE PRESIDENT OF THE GENERAL ASSEMBLY (Madrid, December 2002)

As we all know, it was decided to postpone the General Assembly in Zimbabwe to October 2003 because of the difficulties that arose. However, institutional requirements of ICOMOS made it necessary for a General Assembly be held before the end of 2002 in order to comply with certain statutory provisions within the stipulated period. This General Assembly was held in Madrid, Spain, on 1-5 December 2002.

ICOMOS thanks the Spanish Committee for its generosity and effort in organizing the 13th General Assembly in the record time of a few months.

The meetings of the Bureau and Executive and Advisory Committees which must be held prior to assemblies took place on 27-29 December in the incomparable setting of the former of the Cartuja Monastery of Seville and were attended by a large number of international managing board members, as well as representatives of international and national committees. The meetings were sponsored by the Regional Government of Andalusia. The participants were then invited to visit the Alhambra in Granada and the historic cities of Úbeda and Baeza, where they were received by the respective city councils.

On 1 December, all participants in the assembly were invited to visit various cities and historic sites in the surroundings of Madrid (Toledo, Ávila, Segovia, Alcalá de Henares and the Royal Sites of the Escorial, Aranjuez and the Granja).

The sessions of the Assembly and the Scientific Symposium took place from 1-5 December in the School of Civil Engineering of the Polytechnic University of Madrid, who kindly provided the necessary meeting rooms for holding the two events.

On the morning of 2 December, after messages of greeting and welcome by ICOMOS and election of the presiding

INFORME SOBRE LA XIII ASAMBLEA GENERAL DE ICOMOS POR LA PRESIDENTA DE LA ASAMBLEA GENERAL (Madrid, Diciembre 2002)

Como es sabido, a causa de las dificultades surgidas, la celebración de la Asamblea General en Zimbabwe fue trasladada a octubre de 2003. No obstante, las exigencias institucionales de ICOMOS determinaron la necesidad de celebrar una Asamblea General dentro del año 2002 para cumplir con determinados requisitos estatutarios dentro de plazo. Ésta tuvo lugar en Madrid, España, del 1 al 5 de diciembre de 2002.

ICOMOS agradece la generosidad y esfuerzo del Comité Español que llevó a cabo la organización de la XIII Asamblea General en un plazo record de pocos meses.

Las reuniones del Buró y de los Comités Ejecutivo y Consultivo que necesariamente preceden a las asambleas tuvieron lugar los días 27 a 29 de noviembre, en el marco incomparable del antiguo Monasterio de La Cartuja de Sevilla y contaron con una nutrida asistencia de directivos internacionales, así como de representantes de los comités nacionales e internacionales. Las reuniones fueron auspiciadas por la Junta de Andalucía. A continuación, los participantes fueron invitados a visitar la Alhambra de Granada y las ciudades históricas de Úbeda y Baeza, donde fueron acogidos por los respectivos Ayuntamientos.

El día 1 de diciembre todos los participantes en la asamblea fueron invitados a visitar diferentes ciudades y sitios históricos en los alrededores de Madrid (Toledo, Ávila, Segovia, Alcalá de Henares y Reales Sitios de El Escorial, Aranjuez y La Granja).

Las sesiones de la Asamblea y del correspondiente Simposio Científico se llevaron a cabo del 1 al 5 de diciembre en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Caminos de la Universidad Politécnica de Madrid que, muy amablemente, brindó todos los espacios necesarios para la celebración de ambos eventos.

El día 2 por la mañana, tras los mensajes de salutación y bienvenida de ICOMOS y

présidentielle, des comités et autres postes importants de l'Assemblée, M. Federico Mayor Zaragoza prononça le discours inaugural sur *"Les valeurs éthiques du patrimoine culturel. Identité et diversité culturelle. Nouvelles approches conceptuelles. Patrimoine culturel et développement durable"*. L'inauguration solennelle de l'Assemblée eut lieu sous la Présidence d'Honneur de Sa Majesté La Reine d'Espagne qui ensuite inaugura l'exposition sur le patrimoine historique des diverses régions espagnoles, avec une échantillon spécialement dédié à l'architecture en terre dans le monde, et d'autres sections représentatives du travail de l'ICOMOS comme, par exemple, des publications, des affiches du CIPA, etc. Les Secrétaires d'Etat de Coopération Internationale et de Culture, et le Maire de Madrid souhaitèrent la bienvenue aux participants.

Les observateurs suivants, spécialement invités, communiquèrent leurs messages de salutations au nom de leurs respectives institutions: M. Francesco Bandarin, Directeur du Centre du Patrimoine Mondial de l'UNESCO; M. Francesco Frangialli, Secrétaire Général de l'OMT; M. Nicholas Stanley-Price, Directeur Général de l'ICCROM; Monseigneur Tulio Poli, envoyé spécial du Saint-Siège; M. John Oddy, du Getty Grant Programme.

Le groupe musical "G.I. Mediaevum" présenta une sélection de chansons des pèlerins médiévaux avec des instruments de l'époque.

Ce même après-midi, eut lieu la rencontre scientifique avec les exposés des personnalités suivantes: M. José Luis Alvarez qui parla des *"Obligations des autorités publiques envers le patrimoine culturel"*; M. Abdelaziz Daoulati sur le thème *"La Conservation du Patrimoine Mondial. De la Philosophie à la Pratique: la Convention du Patrimoine Mondial en tant que référence mondiale des biens culturels"*, et M. Roland Silva intervint pour analyser *"Le rôle de l'ICOMOS par rapport à l'UNESCO, les Etats Parties et les Comités Nationaux et Internationaux de l'ICOMOS"*.

Ce même jour, le Président, le Secrétaire Général et le Délégué Général aux

Board (President, Vice Presidents and Secretary), other relevant posts and Assembly Committees, Mr. Federico Mayor Zaragoza gave the opening speech on *"The ethical values of cultural heritage. Identity and cultural diversity. New conceptual approaches. Cultural heritage and sustainable development."* The solemn opening ceremony of the assembly took place under the Honorary Presidency of HM the Queen of Spain, who then inaugurated a exhibit on the historic heritage of various regions of Spain, with an exhibit specially dedicated to earthen architecture in the world, and other sections representative of ICOMOS activities such as a section on publications, a section on CIPA posters, etc. The Secretaries of State for International Cooperation and for Culture and the mayor of Madrid gave welcoming speeches to the participants.

The following specially invited observers gave messages of greeting on behalf of their respective institutions: Mr. Francesco Bandarin, UNESCO World Heritage Center Director; Mr. Francesco Frangialli, Secretary General of the WTO; Mr. Nicholas Stanley-Price, Director General of the ICCROM; Monsignor Tulio Poli, special envoy of the Vatican; Sr. John Oddy from the Getty Grant Program.

The musical group "G.I. Mediaevum" offered a selection of medieval pilgrim songs played on period instruments.

On the afternoon of 2 December, the scientific meeting was opened with presentations by the following speakers: José Luis Álvarez, who spoke about *"The obligations of public authorities regarding cultural heritage"*; Abdelaziz Daoulati, who discussed *"Conservation of World Heritage. From theory to practice: The World Heritage Convention as reference for cultural properties"*, and Roland Silva who devoted his presentation to analyzing *"The role of ICOMOS with regard to UNESCO and Party States, and the role of International and National Committees of ICOMOS"*.

On the same day, the President, Secretary General and Treasurer of ICOMOS presented their reports to the Assembly.

la elección de la Mesa, los Comités y otros puestos relevantes de la Asamblea, D. Federico Mayor Zaragoza pronunció el discurso de apertura sobre *"Los valores éticos del patrimonio cultural. Nuevas aproximaciones conceptuales. Patrimonio cultural y desarrollo sostenible"*. A continuación, tuvo lugar el acto solemne de inauguración bajo la Presidencia de Honor de S.M. La Reina de España que, posteriormente, abrió una exposición sobre el patrimonio histórico de las diversas regiones españolas, con una muestra especialmente dedicada a la arquitectura de tierra en el mundo, y otras secciones representativas de la labor de ICOMOS tal como la de publicaciones, otra de carteles del CIPA, etc. Los Secretarios de Estado de Cooperación Internacional y de Cultura y el Alcalde de Madrid pronunciaron alocuciones de bienvenida a los participantes.

Los siguientes observadores, especialmente invitados, dirigieron mensajes de salutación en nombre de sus respectivas instituciones: Sr. Francesco Bandarin, Director del Centro de Patrimonio Mundial de la UNESCO; Sr. Francesco Frangialli, Secretario General de la OMT; Sr. Nicholas Stanley-Price, Director General del ICCROM; Monseñor Tulio Poli, enviado especial de la Santa Sede; Sr. John Oddy, del Getty Grant Programme.

El grupo musical "G.I. Mediaevum" ofreció una selección de canciones de los peregrinos medievales con instrumentos de la época.

En la tarde del mismo 2 de diciembre se abrió el encuentro científico con las exposiciones de las siguientes personalidades: José Luis Álvarez, que disertó sobre *"Las obligaciones de las autoridades públicas para con el patrimonio cultural"*; Abdelaziz Daoulati, que lo hizo sobre *"La conservación del Patrimonio Mundial. De la filosofía a la práctica: la Convención del Patrimonio Mundial como referencia para los bienes culturales"*, y Roland Silva que dedicó su intervención a analizar *"El papel de ICOMOS con relación a la UNESCO y los Estados parte, y el de los Comités Nacionales e Internacionales de ICOMOS"*.

En el mismo día, el Presidente, el Secretario General y el Tesorero de

Finances de l'ICOMOS présentèrent leurs rapports à l'Assemblée.

Les 3 et 4 décembre, eut lieu, comme prévu, le Symposium Scientifique International sur les "Stratégies pour le patrimoine culturel du monde. La conservation dans un monde globalisé: principes, pratiques, perspectives", lors de six sections parallèles dédiées à: **1) Documentation** (Enregistrement documentaire du patrimoine culturel du monde. Inventaire des biens culturels à protéger. Nouvelles catégories de biens du patrimoine, telles que le patrimoine du XXe siècle et les itinéraires culturels. Les techniques modernes de documentation); **2) Protection** (Législation et éthique pour la protection des monuments et des sites. Conventions et recommandations internationales); **3) Conservation** (Principes et pratiques de la conservation. De la charte de Venise à la convention du Patrimoine mondial. Le document de Nara sur l'authenticité et les chartes de l'ICOMOS dans le contexte actuel de la mondialisation. Plans de gestion. Pratique de la restauration des œuvres d'art et des biens meubles en tant que partie intégrante des bâtiments historiques. Economie de la conservation. Programmes de financement de la conservation. La conservation dans le développement durable.); **4) Suivi** (Rapports périodiques, suivi réactif. Méthodologie générale. Catégories spécifiques de biens: monuments, sites archéologiques, paysages culturels, villes historique. Conservation préventive. Préparation aux risques.); **5) Formation** (Recherche et science de la conservation. Renforcement des capacités technico-professionnelles. Coopération avec l'enseignement supérieur.); **6) Sensibilisation du public** (Rôle social de la communauté. Education. Le Rapport mondial de l'ICOMOS sur les monuments et les sites en péril (Heritage at Risk). Tourisme Culturel). Tous les exposés sélectionnés au préalable par les groupes chargés de la coordination de chaque section furent présentés dans une publication, distribuée à tous les participants.

Les Comités Scientifiques Internationaux de l'ICOMOS furent invités à

On 3-4 December, the International Scientific Symposium was held as planned on "Strategies for the world's cultural heritage. Preservation in a globalised world: Principles, practices, perspectives", with six parallel sections dedicated respectively to: **1) Documentation** (Recording and documenting the world's cultural heritage. Listing cultural properties to be protected. New categories of heritage, such as 20th century heritage and cultural routes. Modern documentation techniques.); **2) Protection** (Legislation and ethics for the protection of monuments and sites. International conventions and recommendations.); **3) Conservation** (Principles and practices of conservation. From the Venice Charter to the World Heritage Convention. The Nara Document on authenticity and the ICOMOS charters in the present global context. Management plans. The practice of restoration of works of art and movable objects as integral part of historic buildings. Economics of conservation. Financing conservation programs. Preservation as sustainable development); **4) Monitoring** (Periodic reporting and reactive monitoring. General methodology. Specific types of heritage: monuments, archaeological sites, cultural landscapes, historic towns. Preventive conservation. Risk preparedness.); **5) Training** (Conservation research and science. Capacity building. Co-operation with higher education.); **6) Public awareness** (The social role of the community. Education. The ICOMOS World Report on Monuments and Sites in danger (Heritage at Risk). Cultural Tourism.). All the papers previously selected by the groups responsible for coordination of each section were included in a publication that was distributed to all participants.

The International Scientific Committees of ICOMOS were invited to hold work meetings or scientific sessions before, during or after the assembly. A total of 14 committees held meetings, most on 3-4 December. Specifically, the committees who had meetings were the following: Analysis and Restoration of Structures of Architectural Heritage (ISCARSAH),

ICOMOS presentaron sus informes a la Asamblea.

Durante los días 3 y 4 se desarrolló, como estaba previsto, el Simposio Científico internacional sobre "Estrategias relativas al Patrimonio Cultural Mundial. La Salvaguarda en un Mundo Globalizado: Principios, Prácticas y Perspectivas", con seis secciones paralelas dedicadas respectivamente a: **1) Documentación** (Catalogación y documentación del Patrimonio Cultural del Mundo. Los inventarios para la protección de bienes culturales. Nuevas categorías patrimoniales, como el patrimonio del siglo XX y los itinerarios culturales. Técnicas actuales de documentación.); **2) Protección** (La normativa y la ética en la protección de los monumentos y los lugares históricos. Convenios y recomendaciones internacionales.); **3) Conservación** (Principios y prácticas de conservación. De la Carta de Venecia a la Convención del Patrimonio Mundial. Reflexiones en torno al Documento de Nara sobre la Autenticidad y a las Cartas de ICOMOS, en el contexto global de nuestros días. Planes de gestión. La práctica de la conservación de obras de arte y objetos muebles como partes integrantes de los edificios históricos. Economía de la conservación. Programas de ayuda económica para la conservación. La preservación como desarrollo sostenible.); **4) Seguimiento** (Informes periódicos y seguimiento reactivo. Metodología general. Categorías patrimoniales específicas: monumentos, sitios arqueológicos, paisajes culturales, ciudades históricas. Conservación preventiva. Prevención de riesgos.); **5) Formación** (Investigación y ciencia de la conservación. Capacitación técnico-profesional, cooperación con la educación superior.); **6) Conciencia social** (El papel social de la comunidad. Educación. El Informe Mundial de ICOMOS sobre Monumentos y Sitios en Peligro (Patrimonio en situación de Riesgo). Turismo Cultural.). Todas las ponencias seleccionadas previamente por los grupos encargados de la coordinación de cada sección fueron incluidas en una publicación que fue distribuida a todos los participantes.

Los Comités Científicos Internacionales de ICOMOS fueron invitados a mantener

célébrer des réunions de travail ou sessions scientifiques avant, pendant ou après l'Assemblée. Un total de 13 Comités se réunit, la majorité les 3 et 4 décembre. Concrètement, les Comités qui se réunirent furent les suivants: Analyse et Restauration des Structures du Patrimoine Architectura (ISCARSAH), Photogrammétrie (CIPA), Villes et Villages Historiques (CIVVIH), Formation (CIF), Gestion du Patrimoine Archéologique (ICAM), Préparation aux Risques (ICORP), Patrimoine colonial partagé (SCAT), Itinéraires Culturels (CIIC), Jardins Historiques - Paysages Culturels (ICOMOS-IFLA), Tourisme Culturel, Architecture Vernaculaire (CIAV). Bien que cela n'est pas été prévu, pour ne pas l'avoir demandé à temps, les réunions des Comités du Patrimoine Culturel Subaquatique (ICUCH) et du Patrimoine Polaire (IPHC) purent aussi avoir lieu. D'autres Comités se réunirent librement comme celui des Questions légales, administratives et financières (ICLAFI).

Dans la matinée du 5 décembre, eut lieu la présentation des rapports et conclusions des six sections scientifiques du Symposium, ainsi que des Comités Scientifiques Internationaux cités ci-dessus.

ICOMOS-Espagne est disposé à diffuser tous ces rapports et conclusions, ainsi que les conférences présentées par M. Mayor Zaragoza, M. Alvarez, M. Daoulatli et M. De Silva dans une publication complémentaire au livre contenant les exposés du Symposium Scientifique, édité précédemment.

Les élections des officiers et du Comité Exécutif, pour la période 2003-2005, se déroulèrent d'une façon totalement démocratique et transparente, mais il faut reconnaître que son processus fut d'une grande lenteur. Cette lenteur est due, d'un côté à l'observation nécessaire des exigences indiquées dans les actuels Statuts et Règlement de Procédure de l'Assemblée Générale qui imposent un système compliqué du calcul des pourcentages et plusieurs tours de scrutin en exigeant une majorité absolue pour les candidats au Bureau, et permet que ceux qui n'ont pas été élus puissent être inclus sur la liste de candidats au Comité Exécutif. D'autre part, les

Photogrammetry (CIPA), Historic Towns and Villages (CIVVIH), Training (CIF), Archaeological Management (ICAM), Risk Preparedness (ICORP), Shared colonial Heritage and Town Planning (SCAT), Cultural Routes (CIIC), Historic Gardens - Cultural Landscapes (ICOMOS-IFLA), Cultural Tourism, Vernacular Architecture (CIAV). Although they were not included in planned meetings because they did not notify their wish to meet in time, the committee on Underwater Cultural Heritage (ICUCH) and the Polar Heritage (IPHC) committee were also able to do so. Other committees held informal work meetings, such as that on Legal, Administrative and Financial issues (ICLAFI).

On the morning of 5 December, reports and conclusions were presented by the six scientific sections of the Symposium, as well as the above mentioned international Scientific Committees.

ICOMOS Spain plans to make these reports and conclusions available, as well as the presentations by Mr. Mayor Zaragoza, Álvarez, Daoulatli and De Silva, in a complementary publication to the book that has already published with Scientific Symposium papers.

Elections for international managing board posts for the period 2003-2005 were conducted using a completely democratic and transparent procedure, although it should be recognized that voting was a very slow and lengthy process. This was no doubt due in part to the need to comply with the requirements of current Statutes and General Assembly Rules of Procedure which impose a complicated system of calculation of percentages and several rounds because an absolute majority is required for election of Bureau candidates and because candidates who are not finally elected are allowed to be included in the list of candidates for the Executive Committee. In addition, the number of voters far exceeded expectations when voting was about to start because of the large number of committees and persons who were allowed to vote after presenting their credentials and regularizing payment of membership fee arrears until the last day of the assembly. As a result, the

reuniones de trabajo o sesiones científicas bien antes, durante o con posterioridad a la celebración de la asamblea. Un total de 13 comités celebraron sus reuniones, y la mayoría de ellos eligió los días 3 y 4. En concreto, los comités que celebraron reuniones fueron los siguientes: Análisis y Restauración de Estructuras del Patrimonio Arquitectónico (ISCARSAH), Fotogrametría (CIPA), Ciudades y poblaciones Históricas (CIVVIH), Formación (CIF), Gestión del Patrimonio Arqueológico (ICAHM), Prevención de Riesgos (ICORP), Patrimonio Cultural Compartido (SCAT), Itinerarios Culturales (CIIC), Jardines Históricas y Paisajes Culturales (ICOMOS-IFLA), Turismo Cultural, Arquitectura Vernácula (CIAV). A pesar de no estar incluidos en las previsiones, por no haber anunciado a tiempo su deseo de reunirse, también pudieron hacerlo los Comités de Patrimonio Cultural Subacuático (ICUCH) y el de Patrimonio Polar (IPHC). Otros Comités celebraron reuniones informales de trabajo, como el de Asuntos Legales, Administrativos y Económicos (ICLAFI).

El día 5 por la mañana tuvo lugar la presentación de informes y conclusiones de las seis secciones científicas del Simposio, así como de los Comités Científicos internacionales arriba mencionados.

ICOMOS España se propone dar a conocer todos estos informes y conclusiones, así como las ponencias presentadas por los señores Mayor Zaragoza, Álvarez, Daoulatli y De Silva, en una publicación complementaria al libro ya editado con las ponencias del Simposio Científico.

Las elecciones de los cargos directivos internacionales para el período 2003-2005 se llevaron a cabo mediante un procedimiento absolutamente democrático y transparente, si bien hay que reconocer que su desarrollo fue lentísimo. Sin duda esta lentitud se debió, por una parte, a la necesaria observancia de los requisitos marcados por los vigentes Estatutos y las Reglas de Procedimiento de la Asamblea General que imponen un complicado sistema de cálculo de porcentajes y varias vueltas al exigirse mayoría absoluta para los candidatos al Buró y

prévisions du nombre de votants furent largement débordées au moment de voter, à cause du grand nombre des comités et personnes admis à voter après avoir présenté leurs cartes et effectué le paiement des cotisations non payées, et ce jusqu'à la fin de l'Assemblée. De ce fait, la liste définitive de votants fut remise aux différentes tables de vote quand celles-ci étaient déjà formellement constituées. ICOMOS-Espagne rappela que, comme cela a été dit depuis 1998, il faut réviser les Statuts et les Règles de l'Assemblée pour les adapter à nos jours, puisque l'ICOMOS a augmenté considérablement son nombre de Comités Nationaux et de membres depuis que ces normes furent adoptées.

Les Comités de Vérification des pouvoirs et de Candidatures firent un grand effort pour accomplir leur devoir. La réunion du Comité des Résolutions compta peu de personnes puisque nombre de participants ne purent y assister, étant à leurs postes aux tables des élections, ou dans des complexes tâches logistiques en relation avec le processus électoral. Cette circonstance détermina que les résolutions ne purent pas être discutées et acceptées par tous les participants, produisant le mécontentement d'un grand nombre d'entre eux qui considèrent que certains aspects ne furent pas suffisamment éclaircis.

En tenant compte que l'Assemblée Générale qui devait se dérouler au Zimbabwe fut reportée à 2003, la direction internationale de l'ICOMOS décida que l'Assemblée de Madrid devait compter sur un Comité "ad hoc" chargé de proposer des directives budgétaires et de programme seulement pour la période comprise entre les deux assemblées. Il était prévu dans le programme que ce Comité "ad hoc" soumettrait ses propositions à un débat de l'assemblée pendant une session plénière qui devait avoir eu lieu parallèlement aux élections, mais le Comité ne présenta pas de propositions pour discussion et acceptation par l'Assemblée.

Un total de 648 personnes venant de plusieurs pays du monde participèrent à l'Assemblée. Comme cela fut annoncé

final list of voters was delivered to the voting tables when they had already been formally and materially constituted. ICOMOS Spain called attention once again, as it has been doing since 1998, to need to revise the Statutes and Rules of the Assembly to adapt them to the current reality, owing to the considerable growth in the number of national Committees and members of ICOMOS since these rules were adopted.

The Credentials and Candidatures Committees made a great effort to carry out their tasks. The Resolutions Committee held a meeting attended by few participants as a large part of them could not attend it because they were carrying out the duties assigned to them by the assembly in the voting tables or were involved in the complex logistic task related to the electoral process. Owing to this circumstance, the resolutions could not be discussed and consensuated by all participants, leading to the subsequent discontent of a large number of them who felt that certain aspects had not be properly clarified.

In view of the circumstance that General Assembly in Zimbabwe originally planned for 2002 was postponed to 2003, the international managing board of ICOMOS considered that the Madrid Assembly should have an "ad hoc" Committee in charge of proposing budgetary and program guidelines only for the period between the two assemblies. Even though it was scheduled in program for this "ad hoc" Committee to submit its proposals for discussion and debate by the assembly in a plenary session that should have been held in parallel to the elections, this Committee did not submit its proposals for discussion and approval by the assembly.

The Assembly was attended by 648 participants from many different countries in the world. As was announced in the notification of the assembly, the necessary financial aid was provided to representatives from developing countries who otherwise would not have been able to participate. A total of 82 persons received grants in Madrid and 41 in the previous meetings

permettre que les non élus puissent incorporer au final à la liste de candidats au Comité Exécutif. Par ailleurs, les prévisions du nombre de votants se virent largement débordées au moment de commencer les votes, à cause du grand nombre de comités et personnes qui furent admises à voter après avoir présenté leurs cartes et régularisé le paiement de leurs cotisations jusqu'au dernier jour de l'assemblée. Cela entraîna que la liste définitive de votants fut remise aux tables une fois que celles-ci étaient déjà formellement constituées. ICOMOS Espagne rappela que, comme cela a été dit depuis 1998, il convient de réviser les Statuts et les Règles de l'Assemblée pour les adapter à la réalité présente, car ICOMOS a augmenté considérablement son nombre de Comités nationaux et membres depuis que ces normes furent adoptées.

Les Comités de Credenciales y Candidaturas dedicaron un gran esfuerzo para cumplir su cometido. El Comité de Resoluciones celebró una reunión poco concurrida a la que gran parte de los participantes no pudieron asistir por encontrarse prestando el servicio que les fue encomendado por la asamblea en las mesas de elecciones, o en las complejas tareas logísticas relacionadas con el proceso electoral. Esta circunstancia determinó que las resoluciones no pudieran ser discutidas y consensuadas por todos los participantes, originando el posterior descontento de un gran número de éstos por considerar que ciertos aspectos no fueron debidamente matizados.

Al darse la circunstancia de que la Asamblea General inicialmente prevista en Zimbabwe para 2002 se ha pospuesto a 2003, la directiva internacional de ICOMOS estimó que la Asamblea de Madrid debía contar con un Comité "ad hoc" encargado de proponer unas directrices presupuestarias y de programa únicamente para el período comprendido entre ambos encuentros. A pesar de estar previsto en el programa que este Comité "ad hoc" sometiera sus propuestas a debate de la asamblea en una sesión plenaria que debía celebrarse de forma paralela a las elecciones, dicho Comité no presentó sus propuestas para que fueran discutidas y aprobadas por la asamblea.

dans la convocation correspondante, un apport économique a été donné aux représentants de pays en voie de développement qui autrement n'auraient pas pu y assister. Finalement 82 personnes reçurent une aide pour être à Madrid et 41 pour assister aux réunions préalables en Andalousie. Cela fut possible grâce à la généreuse contribution financière du Getty Grant Program (US\$ 75,000) et de l'ICOMOS Espagne (113.974,00 Euros) qui canalisa les apports de plusieurs institutions espagnoles dans ce but. Pour le choix de ces bénéficiaires, le Bureau nomma un groupe de dirigeants internationaux duquel faisaient aussi partie la Directrice du Secrétariat International et la Présidente de l'ICOMOS Espagne.

A partir du 6 décembre, le nouveau Comité Exécutif se déplaça à Saragosse, où il se réunit jusqu'au 8. Le Gouvernement Autonome d'Aragon invita les membres de l'ancien Comité et les élus pendant l'Assemblée de Madrid, ainsi que quelques membres d'un group de travail sur le Patrimoine Mondial qui participèrent à une autre réunion parallèle.

L'ICOMOS manifeste sa profonde reconnaissance à Sa Majesté La Reine d'Espagne, au Comité Espagnol d'ICOMOS, et aux institutions espagnoles suivantes: Ministère de l'Éducation, Culture et Sport (Direction Générale des Beaux Arts et Direction Générale de Coopération et Communication Culturelle); École des Ingénieurs des Ponts et Chaussées de l'Université Polytechnique de Madrid; Gouvernements Autonomes de Galice, Asturies, Navarre, La Rioja, Aragon, Catalogne, Castille et León, Valence, Madrid, Castille-La Manche, Murcie, Andalousie, Baléares, Ceuta y Canarias; Mairies de Ubeda, Baeza, Aranjuez et Madrid. L'ICOMOS remercie également et chaleureusement l'aide du Getty Grant Program, et reconnaît que sans l'aide économique de ces institutions la célébration de cette Assemblée Générale n'aurait pas pu avoir lieu.

MARIA ROSA SUAREZ-INCLÁN DUCASSI
PRÉSIDENTE D'ICOMOS-ESPAGNE

in Andalusia. This was possible thanks to the generous financial assistance provided by the Getty Grant Program (US\$ 75,000) and also by ICOMOS Spain (113,974.00 Euros) who channeled the contributions received from various Spanish entities for this purpose. To select the beneficiaries, the Bureau appointed a team of various international managing board members among whom the Director of the International Secretariat and the President of ICOMOS Spain were also included.

On 6 December, the new Executive Committee traveled to Zaragoza, where they held a meeting until 8 December. Former Executive Committee members and those newly elected in the Madrid Assembly were invited to this meeting by the Government of Aragon, as well as various members of a Panel on World Heritage, who held a parallel meeting.

ICOMOS expresses its deep gratitude to HM the Queen of Spain and the Spanish Committee of ICOMOS, and to the following Spanish institutions: Ministry of Education, Culture and Sport (General Directorate for Fine Arts and Cultural Properties and General Directorate for Cultural Cooperation and Communication); School of Civil Engineering of the Polytechnic University of Madrid; Autonomous Communities of Galicia, Asturias, Navarra, La Rioja, Aragón, Cataluña, Castilla y León, Valencia, Madrid, Castilla-La Mancha, Murcia, Andalucía, Baleares, Ceuta y Canarias, and City Councils of Ubeda, Baeza, Aranjuez and Madrid. It also sincerely thanks the assistance of the Getty Grant Program, and recognizes that this General Assembly would not have been possible without the help of all these institutions.

MARIA ROSA SUAREZ-INCLÁN DUCASSI
PRESIDENT OF ICOMOS-SPAIN

La Asamblea contó con 648 participantes procedentes de los más diversos países del mundo. Como se había anunciado en la correspondiente convocatoria, se prestó el necesario apoyo económico a representantes de países en desarrollo que de otro modo no hubieran podido participar. En total se concedieron ayudas a 82 personas en Madrid y 41 en las reuniones previas de Andalucía. Ello fue posible gracias a la generosa contribución económica del Getty Grant Program (US\$ 75,000) y de ICOMOS España (113.974,00 Euros) que canalizó para estos fines parte de las aportaciones conseguidas de diferentes entidades españolas para financiar la asamblea. Para la selección de beneficiarios el Buró nombró un equipo de varios directivos internacionales del que también formaron parte la Directora del Secretariado Internacional y la Presidenta de ICOMOS España.

A partir del día 6, el nuevo Comité Ejecutivo se trasladó a Zaragoza, donde estuvo reunido hasta el día 8. A dicha reunión fueron invitados por el Gobierno de Aragón los miembros del antiguo Comité y los elegidos en la Asamblea de Madrid, así como diversos integrantes de un Panel sobre Patrimonio Mundial que celebró una reunión paralela.

ICOMOS manifiesta su profundo agradecimiento a S.M. La Reina de España, al Comité Español de ICOMOS, y a las siguientes instituciones españolas: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales, y Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural); ETS de Ingenieros de Caminos de la Universidad Politécnica de Madrid; Comunidades Autónomas de Galicia, Asturias, Navarra, La Rioja, Aragón, Cataluña, Castilla y León, Valencia, Madrid, Castilla-La Mancha, Murcia, Andalucía, Baleares, Ceuta y Canarias; Ayuntamientos de Úbeda, Baeza, Aranjuez y Madrid. Igualmente agradece sinceramente la ayuda del Getty Grant Program, y reconoce que sin la ayuda de todas estas instituciones no hubiera sido posible la celebración de esta Asamblea General.

MARIA ROSA SUAREZ-INCLÁN DUCASSI
PRESIDENTE DE ICOMOS-ESPAÑA

**MEMBRES DU BUREAU ET DU COMITÉ EXÉCUTIF ÉLUS PAR LA 13ÈME ASSEMBLÉE GÉNÉRALE /
MEMBERS OF THE BUREAU AND EXECUTIVE COMMITTEE ELECTED BY THE 13TH GENERAL ASSEMBLY
MADRID, DÉCEMBRE / DECEMBER 2003**

BUREAU**PRÉSIDENT / PRESIDENT**

Michael PETZET
Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege
Postfach 10 02 03. 80076 München.
Allemagne / Germany.
Tel : 49 89 21 14 260
Fax : 49 89 21 14 300 / 49 89 21 14 62 60
Email : michael.petzet@blfd.bayern.de

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL / SECRETARY GENERAL

Dinu BUMBARU
1254 Ducharme
Outremont - Québec.
Canada H2V 1E5.
Tel : 1 514 286 26 62 Fax : 1 514 286 16 61
Email : dbumbaru@heritagemontreal.qc.ca

**SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT /
ASSISTANT SECRETARY GENERAL***

Ray BONDIN
225 Triq sant'ursula
Valletta VLT 07.
Malte/ Malta.
Tel : 356 21 235 79 1 ; 356 21 345 678
Fax : 356 21 235 795
Email : bondin@malta.net

DÉLÉGUÉ GÉNÉRAL AUX FINANCES / TREASURER GENERAL

Giora SOLAR
P.O.Box 20263
Tsur Hadasa 99875. Israel.
Tel/Fax : 972 2 5709 801
Email : giorasolar@hotmail.com

**DÉLÉGUÉE GÉNÉRALE AUX FINANCES ADJOINTE /
ASSISTANT TREASURER GENERAL***

Sheridan BURKE
25 Cobar Street
Willoughby 2068. Sydney. Australie/Australia
Tel : 612 9319 4811 / 612 9958 4641
Fax : 612 9319 4383
Email : SheridanB@gml.com.au

VICE-PRÉSIDENTS / VICE PRESIDENTS

Gustavo ARAOZ
US / ICOMOS
401 F Street, NW # 331
Washington D.C. 20001-2728.
Etats-Unis /United States
Tel : 1 202 842 18 66 Fax : 1 202 842 18 61
Email : garaoz@usicomos.org

Sheridan BURKE
25 Cobar Street
Willoughby 2068. Sydney.
Australie/ Australia
Tel : 612 9319 4811 / 612 9958 4641
Fax : 612 9319 4383
Email : SheridanB@gml.com.au

Yukio NISHIMURA
University of Tokyo
Dpt of Urban Engineering
7-3-1 Hongo, Bunkyo-Ku
Tokyo 113
Japon / Japan
Tel : 81 3 58 41 62 61 Fax : 81 3 58 41 62 65
Email : nishimur@ud.t.u-tokyo.ac.jp

Carlos PERNAUT
Virrey del Pino 263216H
(C1426GV) Buenos Aires 1000
Argentine/ Argentina
Tel : 54 11 50 11 07 06 Fax : 54 11 47 88 40 11
Email : cpernaut@hotmail.com

Christiane SCHMUCKLE-MOLLARD
11bis rue Albert Roll
75017 Paris
France
Tel : 33 1 47 63 50 11 Fax : 33 1 47 63 63 06
Email : csmollar@club-internet.fr

** Lors de sa première réunion, à Saragosse les 7-8 décembre 2002, le Comité Exécutif nouvellement élu a nommé Sheridan Burke au poste de Déléguée Générale aux Finances Adjointe et Ray Bondin au poste de Secrétaire Général Adjoint, en accord avec l'article 10.f des Statuts de PICOMOS. / During its first meeting, in Saragossa on the 7 and 8 December 2002, the newly elected Executive Committee appointed Sheridan Burke as Assistant Treasurer General and Ray Bondin as Assistant Secretary General, in accordance with article 10f of the ICOMOS Statutes.*

MEMBRES DU COMITÉ EXÉCUTIF / MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

Nikos AGRIANTONIS

73, rue Peiraos

105 53 Athènes

Grèce/ Greece

Tel : 302 10 32 44 821 Fax : 302 10 32 44 567

Email : icomoshellenic@tee.gr

Ana Paula AMENDOEIRA

Bairro Sousa Fernandes, n°4

7200 Reguengos de Monsaraz

Portugal

Tel : 351 266 50 80 40 Fax : 351 266 50 80 59

Email : anamendoeira@hotmail.com

Ray BONDIN

225 Triq sant'ursula

Valletta VLT 07

Malte/ Malta

Tel : 356 21 235 791 ; 356 21 345 678

Fax : 356 235 79 5

Email : bondin@maltanet.net

Abderrahmane CHORFI

École Nationale de Rabat. Madinat al Irfame.

Avenue Allal-El-Fassi

Rabat

Maroc / Morocco

Tel : 212 37 77 52 29 / 212 37 77 53 20

Fax : 212 37 77 52 76 Email : ena@maghrebnet.net.ma

Tamas FEJERDY

P.O. Box 6. H - 1250 Budapest

Hongrie / Hungary

Tel / Fax : 361 225 48 65 Tel : 361 225 48 68

Email : OMvH21Fejerdy@mail.datanet.hu

Rosa Anna GENOVESE

Via Costantinopoli 3

80138 Napoli

Italie / Italy

Tel/ Fax : 390 81 44 54 16 E-mail: rosaanna.genovese@tin.it

Aimé GONCALVEZ

B. P. 490. Cotonou

Benin

Tel : 229 32 30 22 / 229 93 13 29 Fax : 229 32 30 22

Email : gonalap@intnet.bj

Francisco Javier LOPEZ MORALES

Instituto Nacional de Antropología e Historia

Cordoba 45, Primer piso, col. Roma

CP 06700 Mexico D. F.

Mexique / Mexico

Tel : 52 55 55 14 82 00 / 52 55 55 14 59 63

Tel / Fax : 52 55 55 14 16 79

Email : direccion.pmundial@inah.gob.mx

Axel MYKLEBY

ICOMOS Norway c/o Riksantikvaren

Postbox 8196 Dep.

N - 0034 Oslo

Norvège / Norway

Tel : 47 22 42 39 93 / 47 67 50 42 07

Fax : 47 22 42 39 92 / 47 67 50 42 41

Email : axel.mykleby@baerum.kummuine.no

Angela ROJAS

A # 9301 entre B y Parque

Alrahabana.

Cuba

Tel : 537 267 11 34 Fax : 537 260 69 97

Email : angelarojas@arquitectura.cujae.edu.cu

Suzanna SAMPAIO

Rua Pernambuco, 176 10º andar

Cep: 01240-020 São Paulo.

Brésil / Brasil

Tel / Fax : 55 11 36 67 90 04

Email : suzannasampaio@terra.com.br

Boguslaw SZMYGIN

Technical University of Lublin

ul.Nadbystrzycka 40

20-618 Lublin

Pologne / Poland

Tel : 81 526 29 29 Fax: 81 534 62 37

Email : szmygin@poczta.onet.pl

MEMBRES CO-OPTÉS / COOPTED MEMBERS

María Rosa SUAREZ-INCLAN DUCASSI

ICOMOS-Espagne C/o Cátedra JM García de Miguel

ETS Ingenieros de Minas. UPM. C/ Ríos Rosas, 21

28003 Madrid

Tel : 34 91 399 26 18 / 34 91 336 51 61

Fax : 34 91 708 00 43

Email : icomos.e@teleline.es

Augusto VILLALON

Pacific Plaza Towers N30D

Pacific Avenue, Fort Bonifacio

1630 Taguig, Metro Manila

Philippines

Tel : 63 2 816 6560 Fax : 63 2 819 3206

Email : afv@pacific.net.ph

ZHANG BAI

State Administration of Cultural Heritage

N° 10 North Chaoyangmen Street

Beijing 100020

Chine/ China

Tel : 86 10 655 51 554 Fax : 86 10 655 51 555

Email : shengweiwei@vip.sina.com

Mohaman HAMAN

38 rue Max Dormoy

75018 Paris.

France.

Tel : 237 20 06 38 Fax : 237 23 46 92

Tel/ Fax 33 1 46 07 87 49

Email : haman.mohaman@wanadoo.fr

Ci-dessous, les résolutions de la 13^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS, adoptées le 5 décembre 2002, après avoir été présentées à l'Assemblée Générale dans une séance présidée par Mme Zeynep Abunbay, Vice-présidente de l'Assemblée Générale, sur demande de la Présidente de l'AG. Les résolutions ont été remises au Comité des Résolutions dûment élu, présentées à l'Assemblée Générale par la Présidente du Comité, Mme Viera Dvorakova, et inscrites par sa Secrétaire, Mme Sarah Jane Brazil. Les résolutions ont été approuvées par acclamation.

RAPPORT DU COMITÉ DES RÉOLUTIONS 5 décembre 2002

Le comité est composé de Mme Viera Dvorakova (Slovaquie, Présidente), Sarah Jane Brazil (Australie), M. Colin Fortune (Afrique du Sud), M. Ramón Bonfil (Mexique), M. Premalal Mahadeo (Ile Maurice) et Mme Maira Vargas Roa (Nicaragua).

Le comité a reçu 27 résolutions.

A. REMERCIEMENTS

La 13^{ème} Assemblée générale d'ICOMOS qui s'est tenue à Madrid du 1^{er} au 5 décembre 2002:

1. Exprime sa gratitude à Sa Majesté la Reine d'Espagne, au Maire de Madrid, à l'Universidad Politécnica de Madrid,

Exprime également sa gratitude à ICOMOS-Espagne et à sa Présidente, Maria Rosa Suárez-Inclán Ducassi pour leur immense et généreux effort, pour leur accueil chaleureux, pour l'organisation de cette 13^{ème} Assemblée générale et Symposium scientifique, et pour leur contribution financière ayant permis, par la voie de mécanismes établis, la participation de ceux qui autrement n'auraient pas été en mesure d'assister à l'Assemblée générale et au Symposium scientifique.

Exprime sa gratitude aux autorités espagnoles qui ont rendu possible la tenue de ces événements par leur soutien institutionnel et financier:

Le ministère espagnol de l'Éducation, de la Culture et des Sports, la Xunta de Galicia, le Principado de Asturias, la Comunidad Foral de Navarra, Gobierno de la Rioja, la Disputación General de Aragón, la Generalitat de Cataluña, la Junta de Castilla y León, la Generalitat Valenciana, la Comunidad Autónoma de Madrid, la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, la Región de Murcia, la Junta de Andalucía, le gouvernement des îles Baléares, le gouvernement des Canaries, l'école de génie civil de l'université Polytechnique de Madrid, the conseil municipal d'Ubeda, le conseil municipal de Baeza; le conseil municipal d'Aranjuez, le conseil municipal de Madrid

2. Exprime sa gratitude au Getty Grant Program du J.Paul Getty Trust pour leur contribution financière ayant permis la participation de ceux qui autrement n'auraient pas été en mesure d'assister à l'Assemblée générale et au Symposium scientifique.

3. Exprime sa gratitude aux autorités françaises, notamment au ministère de la Culture et de la Communication et à la Ville de Paris pour leur soutien permanent, et en particulier pour les locaux accueillant le Secrétariat international d'ICOMOS.

Exprime également sa gratitude à la Section française de l'ICOMOS pour leur soutien essentiel dans les relations avec les autorités françaises.

4. Exprime sa gratitude aux autorités belges, en particulier pour le soutien apporté par l'administration du patrimoine de la région de Wallonie.

5. Exprime sa gratitude au Secrétariat international pour son travail en préparation et durant la 13^{ème} Assemblée générale, en appui au comité organisateur, et aux bénévoles.

6. Exprime sa reconnaissance pour les relations harmonieuses entre l'ICOMOS et les différents services de l'UNESCO, et remercie le Dr. Koïchiro Matsuura, Directeur-général de l'UNESCO, pour le soutien permanent apporté au Secrétariat international.

7. Exprime sa reconnaissance pour la présence de M. Francesco Bandarin, Directeur du centre du patrimoine mondial de l'UNESCO, durant la cérémonie d'ouverture de l'Assemblée générale.

8. Exprime sa satisfaction pour la création de nouveaux Comités nationaux d'ICOMOS à Andorre, en Arménie, au Bangladesh, au Bélarus, au Cambodge, en Guinée, au Kenya, à Madagascar, à l'Île Maurice, en Namibie, au Népal, en Ouganda, en Palestine (observateurs), en République de Corée, en République du Kazakhstan, au Swaziland, au Togo, en Yougoslavie, pour la création d'un nouveau Comité scientifique sur le patrimoine polaire et pour la présence à Madrid de leurs délégués, et encourage fortement l'agrandissement continu de la famille d'ICOMOS.

B. RÉOLUTIONS

9. L'Assemblée générale adopte les amendements aux règlements intérieurs de l'Assemblée générale d'ICOMOS.

10. Les statuts de l'ICOMOS ont été rédigés en 1978. ICOMOS-Suède propose qu'un comité permanent sur les statuts révisé et mette à jour les statuts d'ICOMOS.

11. L'Assemblée générale adopte la Déclaration d'engagement d'éthique d'ICOMOS. Cette déclaration doit être traduite en conservant la version originale en anglais comme texte de référence.

12. Le Comité consultatif est préoccupé par le fait que certains candidats dans la présente élection aient pu utiliser les services diplomatiques de leur pays dans des pays en voie de développement et d'autres pays, pour soutenir leur campagne électorale. Le Comité consultatif croit fermement que cette pratique est éthiquement douteuse puisqu'elle sape l'indépendance d'ICOMOS en tant qu'organisation non-gouvernementale et que, pour cette raison et pour plusieurs autres, cette pratique ne doit pas être encouragée. Par conséquent, le Comité consultatif recommande à l'Assemblée générale d'adopter une résolution afin que le Comité permanent d'ICOMOS sur les statuts soit mandaté pour élaborer un code de conduite à l'usage des candidats dans les élections futures.

13. Le Comité des pouvoirs, concernant la question de l'appui d'un comité pour que les membres d'un autre comité puissent participer à l'Assemblée générale, fait la recommandation suivante:

a. A l'avenir, un système transparent et ouvert d'allocation de fonds doit être développé chaque fois qu'un comité utilise des fonds qu'il a levés pour appuyer financièrement la participation d'un membre d'un autre comité.

b. Un candidat ou son comité ne devraient pas être impliqués dans l'allocation de fonds à d'autres candidats afin qu'ils participent à l'Assemblée générale, car cette pratique soulève des doutes, justifiés ou non, concernant l'objectivité de ce genre de dons.

c. La pratique la plus adéquate pour l'allocation de fonds aux membres souhaitant participer aux Assemblées générales, est de mettre en place un processus neutre d'évaluation par les pairs au niveau international.

d. A l'avenir, toute levée de fonds par l'organisation internationale ou un comité, en appui à tout autre pour soutenir les membres qui désirent voter à l'Assemblée générale, devrait transiter par le Secrétariat international et être alloué par l'instance établie par le Comité exécutif pour examiner les demande d'assistance.

14. Considérant la proposition du Comité national polonais de l'ICOMOS d'envisager une réduction de 50 % sur les cotisations pour les membres ayant plus de 65 ans, l'Assemblée Générale propose que l'ICOMOS procède à une révision de l'ensemble de son tableau de cotisations selon les catégories.

15. L'Assemblée générale confirme de nouveau son engagement à se réunir à Victoria Falls au Zimbabwe en octobre 2003 et appelle les Comités nationaux à donner leur appui à l'Assemblée générale et à en assurer le succès.

16. Considérant que les peuples autochtones du monde entier sont les héritiers d'une histoire et de traditions culturelles établies bien avant tout contact avec d'autres cultures et influences, et considérant que cette histoire et ces traditions culturelles ont très peu en commun avec les sociétés coloniales souvent dominantes, considérant que les peuples autochtones désirent s'exprimer d'une voix qui reflète leur expérience propre sans le filtre de la culture dominante, et considérant qu'ICOMOS a participé à de nombreuses activités, telle que la rencontre de Nara et le "World Heritage Indigenous Peoples Experts", qui ont discuté des relations entre ICOMOS et les communautés, et qu'il réitère son engagement, celui des Comités nationaux et des membres individuels, de respecter et protéger le patrimoine local, en portant une attention particulière envers le patrimoine des cultures indigènes,

L'Assemblée générale propose que le Comité exécutif d'ICOMOS explore les possibilités de participation des peuples autochtones aux activités d'ICOMOS selon les besoins de ceux qui sont concernés.

17. Résolution proposée conjointement par ICOMOS-Canada et ICOMOS-Afrique du Sud

Réaffirmant l'esprit de la Convention du patrimoine mondial et d'autres instruments internationaux,

Considérant que l'année 2002 a été déclarée à l'unanimité par l'Assemblée générale des Nations unies, "Année des Nations unies pour le patrimoine culturel",

Considérant que tous les groupes culturels définissent leur environnement de manière différente et qu'ainsi les paysages, les sites, les espaces urbains, et les bâtiments acquièrent une identité qui reflète leurs valeurs,

Réaffirmant les principes exprimés dans les chartes et autres déclarations adoptées par ICOMOS (incluant la déclaration de Stockholm de 1998 sur les droits de l'homme et le patrimoine ainsi que la Déclaration d'engagement éthique proposée à Madrid)

Prenant pour base les efforts, les réflexions, et les autres initiatives auxquelles ICOMOS a contribué depuis sa fondation, incluant la participation du Comité national sud-africain à la conférence de Cape Town sur la proposition d'un instrument international sur la diversité culturelle, la conférence de Nara sur l'authenticité (1994) et plus récemment le Symposium international sur la diversité culturelle et le patrimoine, tenu à Tokyo,

L'Assemblée générale d'ICOMOS désire souligner les points suivants:

- Le patrimoine culturel, dans sa dimension matérielle et immatérielle, en particulier les monuments, les sites, les ensembles et les paysages culturels, est le principal véhicule de diversité culturelle à l'échelle nationale et internationale.
- La protection, la conservation et l'interprétation du patrimoine culturel doivent être incluses dans toute activité et instrument qui traite de la diversité culturelle.

ICOMOS manifeste son intérêt et se met à la disposition de l'UNESCO dans le cadre du travail actuel sur le sujet et de la préparation des conventions ou autres instruments sur la diversité culturelle et sur le patrimoine immatériel.

18. Résolution présentée conjointement par le Comité national d'Israël et le Comité d'observateurs palestiniens, ainsi que les comités nationaux de Grèce et du Canada

Réaffirme l'esprit de la Convention du patrimoine mondial tout particulièrement considérant que la dégradation ou la disparition d'un bien du patrimoine culturel et naturel constitue un appauvrissement néfaste du patrimoine de tous les peuples du monde et rappelant que les conventions, recommandations, et résolutions internationales existantes en faveur des biens culturels et naturels démontrent l'importance que présente, pour tous les peuples du monde, la sauvegarde de ces biens uniques et irremplaçables à quelque peuple qu'ils appartiennent,

Considérant les termes de la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflits armés (1954) et les objectifs du second protocole de la Convention de la Haye (1999),

Rappelant la résolution conjointe UNESCO – ICOMOS sur l'information en tant qu'instrument pour la protection contre les dommages de guerre au patrimoine culturel (Suède 1994),

Réaffirmant le droit au patrimoine culturel comme une partie intégrante des droits de l'homme et le droit au témoignage authentique du patrimoine culturel tel qu'exprimé dans la déclaration d'ICOMOS adoptée à Stockholm pour marquer le 50ème anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Exprimant ses regrets pour la perte de vies humaines à la suite de conflits armés et d'actes de terrorisme,

L'Assemblée générale de l'ICOMOS souhaite:

- exprimer sa grande préoccupation concernant la destruction en cours et la menace permanente au patrimoine culturel d'Israël et des Territoires Palestiniens et fait appel à toutes les parties afin qu'elles adoptent des mesures positives pour le respect des accords internationaux,
- exhorte toutes les parties à engager des actions conjointes pour la protection et la promotion d'un patrimoine culturel riche,
- offre son soutien à toute demande d'assistance technique et de coordination d'activités qui pourraient être exigées.

19. Le Comité international sur le patrimoine culturel subaquatique propose la résolution suivante:

Considérant l'importance à l'échelle internationale d'une approche consistante et commune au défi de la protection et de la gestion du patrimoine culturel subaquatique,

Rappelant que l'Assemblée générale de 1996 réunie à Sofia a adopté la charte d'ICOMOS sur la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique,

Norant que la convention de l'UNESCO de 2001 sur la protection du patrimoine culturel subaquatique n'a pas encore été mise en application, mais que tous les pays présents lors du vote final, incluant le Royaume-Uni, se sont engagés à mettre en application les règles de l'annexe de la Convention,

Exprime sa consternation devant le fait que le ministère de la défense du Royaume-Uni, en contravention avec la règle 2 de la Convention et en contravention avec la charte d'ICOMOS sur la protection et la gestion du patrimoine culturel subaquatique (Sofia 1996) est en train de négocier avec une compagnie commerciale américaine, Odyssey Marine Exploration, le sauvetage en eau profonde des lingots d'or et d'argent du site de l'épave du HMS Sussex (coulé en 1694), situé à proximité de Gibraltar, entente qui est susceptible de causer un dommage irréparable et de créer un précédent inacceptable

Demande que le Comité exécutif pose des gestes positifs en vue d'évaluer la situation et qu'il porte cette préoccupation majeure au gouvernement du Royaume-Uni de la façon la plus éloquente.

20. Les vestiges de la plus importante mine d'or romaine au monde se trouvent à Rosia Montana en Roumanie. Ce site court le risque d'être totalement détruit par un projet d'exploitation minière privé. Les donateurs internationaux ont déjà décidé de ne pas apporter leur soutien à ce projet en raison de menaces sérieuses qu'il fait peser sur le patrimoine naturel et culturel de la région.

L'ICOMOS exhorte les parties concernées par ce projet, de même que l'UNESCO et la communauté internationale impliquée en Roumanie, de faire tout leur possible afin d'éviter la destruction de cet important site archéologique. Il invite les autorités nationales à s'assurer que les lois, règlements et résolutions de protection internationales, régionales et nationales soient appliqués au site ainsi qu'à d'autres propositions, comme celle du parc d'attraction Dracula, qui ont des effets néfastes sur le patrimoine culturel de la Roumanie.

21. Le groupe européen d'ICOMOS demande à l'UNESCO une mission d'évaluation des risques encourus par la prochaine construction du nouveau musée archéologique à proximité immédiate du site patrimoine mondial de l'Acropole d'Athènes, en particulier sur les vestiges récemment excavés et n'ayant pas encore fait l'objet de publication. Les travaux de fondation du musée et les mesures antisismiques détruiront avec certitude l'héritage archéologique actuellement conservé. Le Comité international sur la gestion du patrimoine archéologique doit également être consulté au sujet de cette proposition.

22. Considérant le nombre accru de publications produites par ICOMOS, telles que celles publiées dans les séries "Monuments et Sites", le Comité international sur la gestion du patrimoine archéologique estime essentiel que les comités scientifiques internationaux pertinents soient activement impliqués dans tous les aspects du processus de publication, de l'évaluation des manuscrits à l'édition finale. Ceci a pour objectif d'assurer que les principes exprimés dans les chartes de l'ICOMOS soient reflétés dans leur contenu et que les normes professionnelles les plus élevées soient respectées.

23. Sur la base d'une proposition du Comité national polonais invitant le Comité exécutif à considérer la possibilité de créer un Comité international scientifique sur les fortifications et sur le patrimoine militaire dont la protection et la conservation sont mises en cause par des menaces réelles, l'Assemblée générale demande au Comité exécutif de l'ICOMOS d'établir une stratégie spécifique à la protection de ce patrimoine historique et culturel, dans un contexte national et international, en considérant la possibilité d'établir un groupe de travail, comité scientifique ou autre mécanisme à cette fin.

24. La présente Assemblée générale reconnaît l'importance de la préparation au risque dans la protection et la conservation de notre patrimoine culturel à l'échelle internationale et locale et désire encourager l'ICOMOS à démontrer un rôle de chef de file dans le domaine de la préparation au risque.

25. Le Comité consultatif de l'ICOMOS attire l'attention de l'UNESCO et des gouvernements sur la pratique de plus en plus courante du "façadisme" (construction neuve derrière un mur de façade ancienne conservé), et du démantèlement, du déplacement et du ré-assemblage qui sont des pratiques de plus en plus en vogue, voire des processus courants de réhabilitation urbaine. Ces choix drastiques dictés par la facilité et l'absence de prise en compte de la dimension historique et de l'intégrité du patrimoine doivent demeurer exceptionnels et ne doivent en aucun cas être classés dans la catégorie des travaux de réhabilitation et de restauration.

26. Compte tenu des difficultés systématiques rencontrées au cours du processus électoral qui s'est tenu à Madrid le 5 décembre 2002 durant la 13ème Assemblée générale d'ICOMOS, il est proposé que:

Le Comité exécutif nouvellement élu prépare pour sa prochaine réunion les amendements nécessaires pour une meilleure mise en application des règlements intérieurs de l'Assemblée générale, avec l'objectif de rendre le processus plus cohérent et plus simple, en portant une attention particulière à l'adoption d'un processus qui ne requiert qu'un seul bulletin de vote. Ces amendements devraient être communiqués aux Comités nationaux à la prochaine réunion du Comité consultatif et mis en application à la prochaine Assemblée générale.

Afin de permettre aux prochains Comités des pouvoirs de travailler plus efficacement dans le court laps de temps qui leur est alloué, le Comité actuel recommande que les listes de votes manquantes ou amendées et/ou les procurations parviennent au Secrétariat au plus tard le premier jour de l'Assemblée générale à midi.

27. Le Comité consultatif est heureux de constater la présence et l'importance de ICORP, le Comité international sur la préparation au risque, au sein de l'organisation depuis 1997.

Par conséquent, le Comité consultatif recommande que l'Assemblée générale prenne la résolution que:

1. ICORP soit responsable de la coordination des diverses activités d'ICOMOS dans le domaine du risque, incluant le Rapport patrimoine en péril, l'élaboration de rapports, la participation au ICBS (Comité international du Bouclier bleu) et les liens avec les Comités nationaux et Scientifiques internationaux;

2. ce rôle soit coordonné avec un membre du Comité exécutif entièrement dédié à cette tâche; et que,

3. en plus de tout autre thème qui pourrait être proposé pour la Journée internationale des monuments et des sites, soit proposé un thème qui fasse la promotion d'un niveau de protection accru, qui soit pratique et pertinent afin qu'il y ait une plus grande participation du public. Par conséquent le thème suivant est suggéré: " Soyez alertes, soyez préparés: approches pratiques et efficaces afin de réduire les risques qui menacent le patrimoine culturel dans le monde."

The following resolutions of the 13th General Assembly of ICOMOS were adopted on 5 December 2002, after having been presented to the General Assembly in a session chaired by Mrs. Zeynep Abunbay, vice-president of the General Assembly, at the request of its President. The resolutions had been received by the duly appointed Resolutions Committee and were presented to the Assembly by the Committee's chair, Mrs. Viera Dvorakova, and recorded by its Secretary, Mrs Sarah Jane Brazil. Adoption was by acclamation.

RESOLUTIONS COMMITTEE REPORT 5 December 2002

The Committee is composed of Mrs. Viera Dvorakova (Slovakia, Chair), Sarah Jane Brazil (Australia), Mr. Colin Fortune (South Africa), Mr Ramón Bonfil (Mexico), Mr. Premal Mahadeo (Mauritius) and Mrs. Maira Vargas Roa (Nicaragua)

The Committee received 27 resolutions for consideration.

A. EXPRESSION OF THANKS

The 13th General Assembly of ICOMOS, held in Madrid from the 1st to the 5th of December 2002:

1. Expresses its gratitude to HM the Queen of Spain, to the Mayor of Madrid, to the Universidad Politécnica de Madrid

Expresses equally its gratitude to ICOMOS Spain and to its President María Rosa Suárez-Inclán Ducassi, for their immense and generous effort, their very warm welcome, the organization of this 13th General Assembly and Scientific Symposium, and their financial contribution to support through the established mechanisms, the participation of those who would otherwise not be able to attend the General Assembly and the Scientific Symposium.

Expresses its gratitude to the Spanish authorities that have made it possible to hold these events with both their institutional and financial support:

The Spanish Ministry of Education, Culture and Sport; Xunta de Galicia; Principado de Asturias; Comunidad Foral de Navarra; Gobierno de la Rioja; Diputación General de Aragón; Generalitat de Cataluña; Junta de Castilla y León; Generalitat Valenciana; Comunidad Autónoma de Madrid; Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha; Región de Murcia; Junta de Andalucía; Gobierno de las Islas Baleares; Gobierno de Canarias; The School of Civil Engineering of the Polytechnic University of Madrid; The City Council of Ubeda; The City Council of Baeza; The City Council of Aranjuez; The City Council of Madrid

2. Expresses its gratitude to the Getty Grant Program of the J. Paul Getty Trust for the financial contribution to support the participation of those who would otherwise not be able to attend the General Assembly and the Scientific Symposium.

3. Expresses its gratitude to the French authorities, notably the Ministry of Culture and Communication and the City of Paris for the steady support accorded mainly in hosting the International Secretariat of ICOMOS.

Expresses equally its gratitude to the National ICOMOS Committee of France for its valuable support in relations with the French Authorities.

4. Expresses its gratitude to the Belgian authorities in particular for the support provided by the heritage administration of the Walloon Region.

5. Expresses its gratitude to the International Secretariat for its work in preparation of, and during, the 13th General Assembly, and to the volunteers, in support of the organizing committee.

6. Expresses its appreciation for the harmonious relations between ICOMOS and various services of UNESCO, and thanks to Dr. Koïchiro Matsuura, the Director-General of UNESCO for his steady support of the International Secretariat.

7. Expresses its appreciation for the presence of Mr. Francesco Bandarin, Director of the UNESCO World Heritage Centre, during the opening session of the General Assembly.

8. Expresses its appreciation for the creation of 18 new ICOMOS National Committees in Andorra, Armenia, Bangladesh, Cambodia, Guinea, Kenya, Madagascar, Mauritius, Namibia, Nepal, Palestine (observer), Republic of Belarus, Republic of Korea, Republic of Kazakhstan, Swaziland, Togo, Uganda, Yugoslavia, for the creation of a new Scientific Committee on Polar Heritage, and for the presence in Madrid of their delegates. Encourages strongly this continuous growth in the ICOMOS family.

B. RESOLUTIONS

9. The General Assembly adopts the amendments to the Rules of Procedure of the ICOMOS General Assembly.

10. The ICOMOS statutes date back to 1978. Therefore ICOMOS-Sweden proposes that the Standing Committee on Statutes review and update the ICOMOS statutes.

11. The General Assembly adopts the Ethical Commitment Statement. The Statement needs to be translated, retaining the original English version as reference text.

12. The ICOMOS Advisory Committee is concerned that candidates in the present election have used the diplomatic service of their country in developing countries, and certain other nations, to campaign on their behalf.

The Advisory Committee believes that this practice is ethically questionable, undermining the independence of ICOMOS as a non-government organisation and for many other reasons is not a practice that should be encouraged. It hence advises the General Assembly to resolve that the ICOMOS Standing Committee on Statutes be mandated to draft a code of conduct for candidates in future elections.

13. The Credentials Committee, regarding the issue of the handling of support of one committee for the members of another to attend the General Assembly, recommends that it be resolved as follows:

a. In the future a transparent and open system of allocation of funds be developed for all situations in which one committee utilises funding which it has raised from any source to support attendance of the members of another committee.

b. A candidate or his/her committee should not be involved in the allocation of assistance to others to attend a General Assembly as this raises questions, justified or otherwise, concerning the objectivity of such grants.

c. The most appropriate method of allocating assistance to members to attend General Assemblies is that of a neutral peer review process at the international level.

d. In the future all funding raised by the international body or by a committee in support of any other to support members who wish to vote at the General Assembly should be channelled through the International Secretariat and allocated by the panel established by the Executive Committee to consider applications for assistance.

14. Regarding the proposition of the Polish National Committee of ICOMOS that the membership fees for members over 65 years old be reduced by 50%, the General Assembly proposes that ICOMOS proceeds with an evaluation and a revision of the fee chart according to categories.

15. The General Assembly reconfirms its commitment to hold the meeting in Victoria Falls, Zimbabwe, in October 2003 and appeals to National Committees to fully support the 2003 General Assembly and to make it a success.

16. Whereas the indigenous peoples of the world are the inheritors of histories and cultural traditions that vastly pre-date contact with other cultures and influences, and whereas these histories and cultural traditions have very little in common with the colonial societies which often dominate, whereas indigenous people wish to speak with a voice that reflects their experience without the filter of the dominant culture, whereas ICOMOS has participated in a number of activities, such as the Nara meeting and the World Heritage Indigenous Peoples Experts meeting, that have considered the relationship between ICOMOS and communities, and reiterating its commitment, national committees and individual members, to respect and protect local heritage with particular attention to indigenous cultures,

It is hereby proposed that the ICOMOS Executive Committee investigate opportunities for indigenous people to participate in ICOMOS in the manner that is appropriate to the needs of those concerned.

17. Resolution proposed jointly by ICOMOS-Canada and ICOMOS-South Africa.

Reaffirming the spirit of the World Heritage Convention and other international instruments,

Considering that 2002 has been declared unanimously by the General Assembly of the United Nations the UN Year for Cultural Heritage,

Considering that all cultural groups define their environment in diverse ways, where landscapes, sites, urban spaces and buildings acquire an identity that reflects their values,

Reaffirming the principles expressed in the Charters and other statements adopted by ICOMOS (including the Stockholm Declaration 1998 on Human Rights and Heritage and the Ethical Commitment Statement proposed in Madrid),

Building on efforts, reflections, and the many other initiatives to which ICOMOS has contributed since its foundation, including the participation in October 2002 of the South African national committee to the Cape Town conference on the proposed international instrument on cultural diversity, the Nara conference on authenticity (1994) and most recently the international symposium on Cultural Diversity and Heritage, held in Tokyo,

The General Assembly of ICOMOS wishes to express the following:

- Cultural Heritage in its tangible and intangible forms, in particular monuments, sites, ensembles and cultural landscapes, is the primary carrier of cultural diversity at the national and international level.
- The protection, conservation and interpretation of cultural heritage must be included in any activity and instrument that would consider cultural diversity.

ICOMOS expresses its interest and availability in particular to UNESCO in the context of current work on the topic for the preparation of conventions or other instruments dealing with cultural diversity and intangible heritage.

18. Resolution jointly proposed by the National Committee of Israel, the Palestinian Observer Committee and the National Committees of Greece and Canada.

Reaffirming the spirit of the World Heritage Convention particularly considering that the deterioration or disappearance of any item of the cultural and natural heritage constitutes a harmful impoverishment of the heritage of all the nations of the world and recalling that the existing international conventions, recommendations and resolutions concerning cultural and natural property demonstrate the importance, for all peoples of the world, of safeguarding this unique and irreplaceable property, to whatever people it may belong,

Considering the provisions of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (1954) and the objectives of the Second Protocol to the Hague Convention (1999),

Recalling the joint UNESCO-ICOMOS Resolution on Information as an instrument for Protection against War Damages to the Cultural Heritage (Sweden 1994),

Reaffirming the right to cultural heritage as an integral part of human rights and the right to have the authentic testimony of cultural heritage as expressed in the ICOMOS declaration marking the 50th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights,

Regretting the loss of human life as a result of armed conflicts and acts of terrorism,

The ICOMOS General Assembly wishes to:

- Express its great concern with the ongoing destruction and constant threat to cultural heritage in Israel and the Palestinian Territories and calls upon all parties to take positive action to respect international agreements,
- Urge all parties to initiate joint actions to protect and promote a rich cultural heritage,
- Offer its support to any request for technical assistance and coordination of activities that may be needed.

19. The International Scientific Committee on Underwater Cultural Heritage proposes the following resolution :

Considering the world-wide importance of a consistent and common approach to the protection and management of underwater cultural heritage,

Reaffirming that the 1996 General Assembly in Sofia adopted the ICOMOS charter on the Protection and Management of the Underwater Cultural Heritage to this end,

Noting that the UNESCO Convention on the Protection of the Underwater Cultural Heritage of 2001 has not yet been ratified, but that all countries present at the vote on its adoption, including the United Kingdom, committed themselves to apply the Rules in the Annex of the Convention

ICUCH has noted that the Ministry of Defence of the United Kingdom, in contravention of the Charter and in contravention of Rule 2 of the Convention, is negotiating with a U.S. based commercial company, Odyssey Marine Exploration, to salvage bullion from the wrecksite of HMS Sussex (sunk in 1694), located in deep water close to Gibraltar, which may cause irreparable damage and sets an unacceptable precedent. ICUCH requests the General Assembly to

Express its extreme concern with this situation, and

Asks the Executive Committee to take positive action to assess the situation and to bring this grave concern to the attention of the United Kingdom government in the most emphatic way.

20. The remains of the largest Roman gold mine in the world lie in Rosia Montana in Romania. This site is in danger of being totally destroyed by a modern private mining project. Already international donors have decided not to contribute to

this project because of the serious threats it puts on the natural and cultural heritage of the region.

ICOMOS strongly urges all interested parties in this project, as well as UNESCO and the international community involved in Romania, to do all they can to prevent the destruction of this important archaeological site. It also calls on the national decision makers to ensure that the international, regional and national protection laws, regulations and resolutions are applied to the site and to other proposals, such as Dracula Park, adversely affecting the cultural heritage of Romania.

21. The European group of ICOMOS requests of UNESCO an evaluation mission that would assess the impacts of the upcoming building of the new archaeological museum in the immediate vicinity of the Athens Acropolis World Heritage Site, in particular on the recently excavated, but yet to be published, archaeological remains. The foundation works of the museum and the anti-seismic measures will undoubtedly destroy the archaeological heritage presently preserved. The International Scientific Committee on Archaeological Heritage Management should also be consulted on this proposal.

22. In view of the increasing number of publications produced by ICOMOS, such as the ones published in the series "Monuments and Sites", the International Committee on Archaeological Heritage Management considers it essential that the relevant International Scientific Committees be actively involved in all aspects of the publication process, from the assessment of manuscripts to the final printing. This will ensure that the principles expressed in the ICOMOS charters are reflected in its content and that the highest possible professional standards are adhered to.

23. Based on a proposal by the Polish national committee that invited the Executive Committee to consider the possibility of creating an International Scientific Committee on Fortifications and Military Heritage whose protection and conservation are triggered by actual threats, the General Assembly requests the ICOMOS Executive Committee to set up a strategy specifically for the protection of this historic and cultural heritage in a national and international context, and to consider the possibility of setting up a working group, a scientific committee or any other appropriate mechanism.

24. This General Assembly recognizes the importance of risk preparedness in protecting and conserving our cultural heritage from the international to the local level and wishes to encourage ICOMOS to show leadership in the field of risk preparedness.

25. The ICOMOS Advisory Committee draws to the attention of UNESCO and the governments that "façadism" (new construction built behind a preserved historic façade) and the dismantling, transferring and reassembling of buildings are a growing practice, moreover a common practice for urban regeneration. These dramatic choices, dictated mostly by ease and the absence of consideration for the historic fabric and the integrity of heritage should remain as the exception and should never be considered as an identified category of rehabilitation and restoration.

26. In view of the mentioned continuous difficulties regarding the voting process described during the XIII General Assembly of ICOMOS held in Madrid on December 5, 2002, it is proposed that:

The newly elected Executive Committee should prepare for its following meeting the amendments necessary for a better application of the Rules of Procedure of the General Assembly, with the aim of increasing coherence and simplicity, with particular attention to the adoption of a process requiring only a simple ballot. These amendments should be disseminated to the National Committees at the next Advisory Committee and must be operational by the next General Assembly.

To allow future Credential Committees to work efficiently in the short time available, the Committee recommends that missing and/or amended voting lists and/or proxies must be delivered to the Secretariat on the first day of the General Assembly by 12.00 hrs at the latest.

27. The Advisory Committee is pleased to consider the presence and relevance of ICORP, the International Committee on Risk Preparedness, amongst its ranks since 1997.

Accordingly the Advisory Committee recommends that the General Assembly resolves that:

1. ICORP be entrusted with the role or co-ordination of the various activities of ICOMOS in the field of risk, including the Heritage at Risk survey, reporting, participation in ICBS (International Committee of the Blue Shield) and links with national and international scientific committees;

2. this role be co-ordinated with a dedicated member of the Executive Committee; and,

3. in addition to any other themes which might be proposed for International Day for Monuments and Sites, a theme which promotes an improved state of protection, something practical and relevant in which more people can be involved. Accordingly the following theme is suggested: "Be aware, Be prepared: effective and practical approaches to mitigate against risks which threaten cultural heritage world wide."

Las siguientes resoluciones de la 13ª Asamblea General del ICOMOS fueron adoptadas el 5 de diciembre de 2002, después de ser presentadas a la Asamblea General en una sesión presidida por la Sra Zeynep Abunbay, Vicepresidenta de la Asamblea General, a petición de la Presidenta de la misma. Las resoluciones fueron entregadas al Comité de Resoluciones, debidamente elegido, presentadas a la Asamblea General por la Presidenta del Comité, la Sra Viera Dvorakova, y registradas por la Secretaria, Sra Sarah Jane Brazil. Las resoluciones fueron adoptadas por aclamación.

INFORME DEL COMITÉ DE RESOLUCIONES 5 de diciembre de 2002

El Comité está compuesto por la Sra. Viera Dvorakova (Eslovaquia, Presidente), la Sra. Sarah Jane Brazil (Australia), el Sr. Colin Fortune (Sudáfrica), el Sr. Ramón Bonfil (México), el Sr. Premlall Mahadeo (Mauritius) y la Sra. Maira Vargas Roa (Nicaragua).

El Comité ha recibido 27 resoluciones.

A. AGRADECIMIENTOS

La XIII Asamblea General del ICOMOS reunida en Madrid entre el 1 y el 5 de diciembre de 2002:

1. Expresa su gratitud a Su Majestad la Reina de España, al Alcalde de Madrid, a la Universidad Politécnica de Madrid,

Expresa así mismo su gratitud a ICOMOS-España y su presidenta, Maria Rosa Suárez-Inclán Ducassi por su inmenso y generoso esfuerzo, por su cálido recibimiento, por la organización de esta XIII Asamblea General y Simposio Científico, por la contribución financiera aportada, mediante los mecanismos establecidos, a quienes de otro modo no hubieran podido asistir a la Asamblea General y al Simposio Científico.

Expresa su gratitud a las autoridades españolas que han hecho posible la celebración de este evento gracias a su apoyo institucional y financiero:

Ministerio Español de Educación, Cultura y Deporte, Xunta de Galicia, Principado de Asturias, Comunidad Foral de Navarra, Gobierno de la Rioja, Diputación General de Aragón, Generalitat de Cataluña, Junta de Castilla y León, Generalitat Valenciana, Comunidad Autónoma de Madrid, Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, Región de Murcia, Junta de Andalucía, Gobierno de las Islas Baleares, Gobierno de Canarias, E.T.S. de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos de la Universidad Politécnica de Madrid, Ayuntamiento de Ubeda, Ayuntamiento de Baeza, Ayuntamiento de Aranjuez, Ayuntamiento de Madrid.

2. Expresa su gratitud al Getty Grant Program del J. Paul Getty Trust por la contribución financiera aportada a quienes, de otro modo no hubieran podido asistir a la Asamblea General y al Simposio Científico.

3. Expresa su gratitud a las autoridades francesas, principalmente al Ministerio de Cultura y a la Ciudad de París por el firme apoyo prestado, particularmente al albergar la sede del Secretariado Internacional del ICOMOS.

Expresa igualmente su gratitud a la Sección Francesa del ICOMOS por su valioso apoyo en las gestiones emprendidas ante las autoridades francesas.

4. Expresa su gratitud a las autoridades belgas, en particular por el apoyo recibido de parte de la Administración del patrimonio de la Región Valona.

5. Expresa su gratitud al Secretariado Internacional por su trabajo durante la preparación y desarrollo de la XIII Asamblea General, en apoyo al Comité organizador, así como a los voluntarios.

6. Expresa su aprecio por las relaciones armoniosas entre ICOMOS y varios servicios de la UNESCO y agradece al Sr. Koichiro Matsuura, Director General de la UNESCO, por su sostenido apoyo al Secretariado Internacional.

7. Expresa su reconocimiento por la presencia del Sr. Francesco Bandarin, Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, durante la ceremonia de inauguración de la Asamblea General.

8. Expresa su júbilo por la creación de 18 nuevos comités nacionales del ICOMOS en Andorra, Armenia, Bangla Desh, Camboya, Guinea, Islas Mauricio, Kenia, Madagascar, Namibia, Nepal, Uganda, Palestina (Observador), República de Bielorrusia, República de Corea, República de Kazajstán, Swazilandia, Togo, Yugoslavia, así como un comité científico internacional sobre el Patrimonio Polar, y por la presencia en Madrid de sus delegados. Anima fuertemente al continuo crecimiento de la familia ICOMOS.

B. RESOLUCIONES

9. La Asamblea General adopta las enmiendas al Reglamento interno de la Asamblea General del ICOMOS.

10. Los estatutos del ICOMOS fueron aprobados en 1978. Por esta razón ICOMOS Suecia propone que el Comité Permanente sobre los Estatutos revise y actualice los estatutos del ICOMOS.

11. La Asamblea General adopta la Declaración de compromiso ético para los miembros del ICOMOS. Esta Declaración debe ser traducida, conservando la versión original en inglés como texto de referencia.

12. El Comité Consultivo está preocupado por el hecho de que algunos candidatos en las presentes elecciones hayan podido utilizar los servicios diplomáticos de su país en vías de desarrollo, y de otros países, para hacer campaña en su favor.

El Comité Consultivo cree firmemente que esta práctica es de dudosa ética ya que socava la independencia del ICOMOS en tanto que organización no gubernamental. Por esta y por otras razones es una práctica que no se debe alentar. Por tanto el Comité Consultivo recomienda a la Asamblea General que apruebe una resolución con el fin de que el Comité permanente del ICOMOS sobre los estatutos reciba el mandato para elaborar un código de conducta para los candidatos en próximas elecciones.

13. El Comité de Credenciales, en relación al hecho de que un comité apoye financieramente a los miembros de otro comité para asistir a la Asamblea General, recomienda que se resuelva como sigue:

a) En el futuro se debe establecer un sistema más abierto y transparente para el reparto de los fondos en aquellas situaciones en las que un comité utilice fondos recibidos de cualquier fuente para apoyar financieramente a los miembros de otro comité

b) Un candidato o su comité no debe involucrarse en la asignación de ayuda financiera a otros para asistir a la Asamblea General ya que puede suscitar ciertas dudas, justificadas o no, sobre la objetividad de dichas ayudas.

c) El método más apropiado para asignar fondos a los miembros que deseen asistir a la Asamblea General es el de poner en marcha un proceso neutro de evaluación por los pares a nivel internacional.

d) En el futuro toda financiación conseguida por la organización internacional o un comité para apoyar a otro que apoye a los miembros que deseen votar en la Asamblea General, debe pasar por el Secretariado Internacional y ser concedida por la comisión establecida por el comité ejecutivo para examinar la solicitud de asistencia.

14. Considerando la propuesta del Comité Nacional de ICOMOS Polonia sobre la posibilidad de reducir en un 50% la cotización de aquellos miembros mayores de 65 años, la Asamblea General propone que el ICOMOS proceda a una revisión del conjunto de su tabla de cotizaciones según las categorías.

15. La Asamblea General reitera su compromiso de realizar la reunión en Victoria Falls, Zimbabwe, en octubre de 2003 y pide a los Comités Nacionales todo su apoyo para que la Asamblea General de 2003 sea un éxito.

16. Considerando que los pueblos indígenas de todo el mundo son los herederos de las historias y tradiciones culturales establecidas mucho antes que el contacto con otras culturas e influencias, y considerando que estas historias y tradiciones culturales tienen poco en común con las sociedades coloniales, a menudo dominantes, y considerando que los pueblos indígenas desean tener su propia voz que refleje su experiencia sin pasar por el filtro de la cultura dominante, y considerando que ICOMOS ha participado en numerosas actividades, como la reunión en Nara y la reunión "World Heritage Indigenous Peoples Experts", en los que se ha hablado sobre las relaciones entre ICOMOS y las comunidades, y reitera su compromiso, de los comités nacionales y de los miembros individuales, de respetar y proteger el patrimonio local con especial atención a las culturas indígenas.

Se propone que el Comité Ejecutivo del ICOMOS busque oportunidades para que los pueblos indígenas puedan participar en las actividades del ICOMOS de la forma más apropiada según sus necesidades.

17. Resolución propuesta conjuntamente por ICOMOS Canada e ICOMOS Sudáfrica

Reafirmando el espíritu de la Convención del Patrimonio Mundial y otros textos internacionales.

Considerando que 2002 ha sido declarado de forma unánime por la Asamblea General de Naciones Unidas como el 'Año de las Naciones Unidas del Patrimonio Cultural'

Considerando que todos los grupos culturales definen su entorno de maneras diversas, donde los paisajes, sitios, espacios urbanos y edificios adquieren una identidad que refleja sus valores

Reafirmando los principios establecidos en las Cartas y otras declaraciones adoptadas por ICOMOS (incluyendo la Declaración de Estocolmo de 1998 sobre los derechos humanos y el patrimonio y la Declaración de compromiso ético propuesta en Madrid)

Construyendo sobre los esfuerzos, reflexiones, y varias otras iniciativas a las cuales ICOMOS ha contribuido desde su fundación, incluyendo la participación del comité nacional sudafricano en la conferencia de Cape Town sobre la propuesta de un

instrumento internacional sobre la diversidad cultural, la conferencia de Nara sobre la autenticidad (1994) y más recientemente el simposio internacional sobre la diversidad cultural y el patrimonio, celebrado en Tokyo,

La Asamblea General de ICOMOS desea expresar lo siguiente:

- el patrimonio cultural en su dimensión material e inmaterial, en particular los monumentos, sitios, conjuntos, y paisajes culturales, es el elemento primario de la diversidad cultural a nivel nacional e internacional.
- La protección, la conservación y la interpretación del patrimonio cultural deben ser incluidos en toda actividad e instrumento que traten la diversidad cultural.

ICOMOS manifiesta su interés y disponibilidad en particular hacia la UNESCO en relación al trabajo que se lleva a cabo actualmente en este tema para la preparación de convenciones u otros instrumentos sobre diversidad cultural y patrimonio intangible.

18. Resolución conjunta propuesta por el Comité nacional de Israel, el Comité observador Palestino y los Comités nacionales de Canadá y Grecia,

Reafirmando el espíritu de la Convención del Patrimonio Mundial, en particular considerando que el deterioro o la desaparición de un bien del patrimonio cultural y natural constituye un empobrecimiento nefasto del patrimonio de todos los pueblos del mundo, y considerando que las convenciones, recomendaciones y resoluciones internacionales existentes a favor de los bienes culturales y naturales demuestran la importancia que tienen para todos los pueblos del mundo la conservación de esos bienes únicos e irremplazables, de cualquiera que sea el país a que pertenezcan,

Considerando lo previsto por la Convención para la protección de bienes culturales en caso de conflictos armados de 1954 y los objetivos del segundo protocolo de la Convención de La Haya de 1999,

Recordando la resolución conjunta UNESCO-ICOMOS sobre la información como instrumento de protección contra los daños bélicos del patrimonio cultural (Suecia 1994),

Reafirmando que el derecho al patrimonio cultural forma parte integral de los derechos humanos según lo expresa la declaración del ICOMOS, adoptada en Estocolmo, que marcó el quincuagésimo aniversario de la declaración de derechos humanos,

Lamentando la pérdida de vidas humanas a causa de conflictos armados y actos de terrorismo,

La Asamblea General del ICOMOS :

- Expresa su gran preocupación ante la continua destrucción y amenaza constante al patrimonio cultural en Israel y los Territorios Palestinos, y le pide a todas las partes interesadas que tomen acciones positivas para respetar los acuerdos internacionales,
- Urge a todos los involucrados a que inicien acciones conjuntas para proteger y fomentar el rico patrimonio cultural
- Ofrece su apoyo a cualquier solicitud de asistencia técnica o coordinación de actividades que fuera necesaria.

19. El Comité Internacional sobre el Patrimonio Cultural Subacuático (ICUCH) hace la propuesta siguiente:

Considerando la importancia mundial de una aproximación consistente y común a la protección y gestión del patrimonio cultural subacuático,

Recordando que la Asamblea general realizada en Sofía en 1996 adoptó la Carta del ICOMOS para la Protección y la Gestión del Patrimonio Cultural Subacuático,

Notando que la Convención de la UNESCO para la protección del Patrimonio Cultural Subacuático de 2001 no ha sido ratificada todavía pero que todos los países presentes en la votación, incluyendo el Reino Unido, se han comprometido a adoptar y aplicar las Reglas del Anexo de la Convención,

El ICUCH anota el hecho que el Ministerio de Defensa del Reino Unido, en contravención de la Carta de ICOMOS y de la Regla número 2 de la Convención, está negociando con una compañía comercial con base en Estados Unidos de Norteamérica, Odyssey Marine Exploration, para rescatar lingotes de oro y plata del pecio del HMS Sussex (hundido en 1694), localizado en aguas profundas cercanas a Gibraltar, lo cual podría causar un daño irreparable y establece un inaceptable precedente.

El ICUCH solicita a la Asamblea General que exprese su extrema preocupación por esta situación y

Pide al Comité Ejecutivo que tome una acción positiva para evaluar la situación y que haga llegar esta grave preocupación al Gobierno del Reino Unido en la forma más enfática.

20. Los restos de la mayor mina aurífera romana del mundo yace en Rocia Montana, Rumanía. El sitio está en peligro de desaparición total a causa de un proyecto minero moderno privado. Como resultado, los donantes internacionales han decidido no contribuir a este proyecto por las serias amenazas que representa para el patrimonio cultural y natural de la región.

ICOMOS solicita fuertemente a todas las partes interesadas en este proyecto, así como a la UNESCO y a la comunidad internacional activa en Rumanía que hagan todo lo posible para prevenir la destrucción de este importante sitio arqueológico. También lanzamos un llamamiento a las autoridades nacionales para que aseguren que todas las leyes, regulaciones y resoluciones internacionales sean aplicadas a este sitio, así como a otras propuestas como la del Parque Dracula, que tienen efectos nefastos sobre el patrimonio cultural de Rumanía.

21. El Grupo Europeo del ICOMOS pide a la UNESCO una misión de evaluación de los riesgos que pueda ocasionar la próxima construcción de un nuevo museo arqueológico en las cercanías del sitio Patrimonio Mundial de la Acrópolis de Atenas, en particular sobre los vestigios recientemente excavados, no publicados aún. Los trabajos de cimientos para el museo y sus medidas antisísmicas seguramente destruirán el patrimonio arqueológico que se ha conservado. El Comité Científico Internacional sobre Gestión del Patrimonio Arqueológico debe ser consultado sobre este asunto.

22. En vista al aumento en el número de publicaciones producidas por ICOMOS, como la serie "Monumentos y Sitios", el Comité Internacional sobre la Gestión del Patrimonio Arqueológico (ICAHM) considera esencial que los Comités Científicos Internacionales sean implicados de una forma más activa en todos los aspectos del proceso de publicación, desde la valoración de los manuscritos hasta la impresión final. Esto asegurará que los principios declarados en las Cartas de ICOMOS sean reflejados en su contenido y que se respeten las normas profesionales de más alto nivel.

23. En base a la propuesta del Comité Nacional de ICOMOS Polonia de invitar al Comité Ejecutivo a considerar la posibilidad de crear un comité científico internacional sobre fortificaciones y patrimonio militar cuya protección y conservación estén en dificultad por diversas amenazas, la Asamblea General pide al Comité Ejecutivo que establezca una estrategia específica para la protección de ese patrimonio histórico y cultural en un contexto nacional e internacional, considerando la posibilidad de establecer un grupo de trabajo, comité científico u otro mecanismo para este fin.

24. Esta Asamblea General reconoce la importancia de la prevención de los riesgos en la protección y en la conservación de nuestro patrimonio cultural desde un nivel internacional a un nivel local y anima a ICOMOS a mostrar su liderazgo en el campo de la prevención de los riesgos.

25. El Comité Consultivo pide la atención de la UNESCO y de los gobiernos sobre la práctica cada vez más frecuente del "fachadismo" (construcción nueva detrás de un muro de fachada antigua conservado), y del desmantelamiento, desplazamiento y construcción de nuevo de los edificios, convertido hoy en un proceso cada vez más habitual de rehabilitación urbana. Esa medida drástica, dictada por la facilidad y la falta de toma de conciencia de la dimensión histórica y de la integridad del patrimonio, debe ser excepcional y no debe en ningún caso ser clasificado en la categoría de los trabajos de rehabilitación y de restauración.

26. En vista a las ya mencionadas dificultades en el proceso de votación descrito durante la XIII Asamblea General reunida en Madrid el 5 de diciembre de 2002

Se propone que:

El nuevo Comité Ejecutivo prepare para su siguiente reunión las enmiendas necesarias para una mejor aplicación del Reglamento interno de la Asamblea General, con el objetivo de que sea más coherente y simple, y con especial atención a la adopción de un proceso que requiera solo de un boletín de voto. Estas enmiendas deben ser distribuidas a los Comités Nacionales en el próximo Comité Consultivo y deben ser operativas para la próxima Asamblea General."

Para permitir al futuro Comité de Credenciales trabajar de manera más eficiente en el poco tiempo disponible, el Comité recomienda que las listas de votos y/o los poderes que falten y/o sean enmendados sean entregados al Secretariado el primer día de la Asamblea General a las 12h00 como muy tarde.

27. El Comité Consultivo se alegra de considerar la presencia y la importancia de ICORP, el Comité Internacional sobre la Prevención de Riesgos, en el seno de la Organización desde 1997.

Por ello, el Comité Consultivo recomienda que la Asamblea General resuelva que:

1. ICORP sea responsable de la coordinación de las diversas actividades de ICOMOS en el campo del riesgo, incluyendo el informe sobre Patrimonio en Peligro, la elaboración de informes, la participación en ICBS (Comité Internacional del Escudo Azul) y enlaces con los comités científicos nacionales e internacionales.

2. esa tarea sea coordinada con un miembro del Comité Ejecutivo dedicado exclusivamente a ello; y

3. además de cualquier otro tema que pueda ser propuesto para el Día Internacional de los Monumentos y Sitios, sea propuesto un tema que haga la promoción de un importante nivel de protección, que sea práctico y pertinente afin de que haya una mayor participación del público. Por lo tanto, se sugiere el tema siguiente: "Esté al corriente, esté preparado: aproximaciones prácticas y eficaces a fin de reducir los riesgos que amenazan el patrimonio cultural en el mundo".

**LISTE DU PATRIMOINE MONDIAL / WORLD HERITAGE LIST .
BIENS CULTURELS ET MIXTES PROPOSÉS POUR INSCRIPTION EN 2003 /
CULTURAL AND MIXED PROPERTIES NOMINATED IN 2003.**

Cette année, l'ICOMOS a examiné 32 propositions d'inscription, dont 5 biens différés dans le passé et 4 biens mixtes (naturels et culturels). L'ICOMOS a organisé une mission d'expertise pour chacun des sites proposés. Pour les biens mixtes, l'ICOMOS et l'UICN (Union Internationale pour la Conservation de la Nature) ont réalisé des missions conjointes. Nous vous présentons ci-dessous, comme chaque année, la liste des sites culturels et mixtes proposés pour inscription sur la Liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO en 2003 (les traductions des noms de certains sites sont encore provisoires). Dans le dernier numéro de l'année, à l'issue de la réunion du Comité du Patrimoine mondial qui se réunira à Suzhou, en Chine, du 29 juin au 5 juillet, nous vous communiquerons la liste des sites inscrits, suivis d'une brève description.

This year, ICOMOS examined 32 nominations, of which 5 are properties deferred in the past and 4 are mixed (natural and cultural) properties. ICOMOS organised an expert mission to each one of the nominated sites. Joint ICOMOS and IUCN (International Union for the Conservation of Nature) missions were sent to the mixed sites. Below, we present, as we do every year, the list of cultural and mixed sites proposed for inscription on the UNESCO World Heritage List in 2003 (translations of certain site names are provisional). In the end of year issue, following the meeting of the World Heritage Committee in Suzhou, China, from 29 June to 5 July, we will publish the list of inscribed sites, accompanied by a brief description.

ETAT PARTIE / STATE PARTY	BIEN PROPOSÉ POUR INSCRIPTION / NOMINATED PROPERTY	EXPERT
Biens mixtes / Mixed properties.		
Australia/ Australie	Purnululu National Park. Parc national de Purnululu.	Kevin Jones (Nouvelle Zélande/New Zealand)
Brazil / Brésil	Rio de Janeiro: Sugar Loaf, Tijuca Forest and the Botanical Garden. / Rio de Janeiro: Pain de sucre, forêt de Tijuca et le Jardin botanique.	Nora J. Mitchell (USA/Etats-Unis)
Dominican Republic / Rép. Dominicaine	Parque Nacional del Este and its buffer zone. Parc National del Este et sa zone tampon.	Roy Querejazu Lewis (Bolivie / Bolivia)
Portugal	Landscape of the Pico Island Vineyard Culture. Paysage de la culture viticole de l'île du Pico.	Peter Fowler (ICOMOS)
Biens culturels / Cultural properties.		
Argentina / Argentine	Quebrada de Humahuaca	Rodolfo Ulloa Vergara (Colombie / Colombia)
Chile / Chili	Sector of the Historical Area of Valparaiso. Secteur de la zone historique de Valparaiso.	Adriana Castro (Brésil / Brazil)
Czech Republic / République tchèque	The Jewish Quarter and St Procopius' Basilica in Trebíč. / Quartier juif et basilique Saint-Procope, à Trebíč.	Jukka Jokilehto (ICOMOS)
Democratic People's Republic of Korea / République Populaire Démocratique de Corée	Nominated Complex of Koguryo Tombs. Ensemble des tombes de Koguryo.	Lu Zhou (Chine / China)
Germany/ Allemagne	The Town Hall and Roland in the Marketplace of Bremen. L'hôtel de ville et la statue de Roland sur la place du marché de Brême.	Werner Desimpelaere (Belgique / Belgium)
India / Inde	Rock Shelters of Bhimbetka Abris sous-roche de Bhimbetka.	Noelene Cole (Australie / Australia)
Iran	Takht-e Soleyman Takhte Sulciman	Emre Madran (Turquie / Turkey)
Iraq / Irak	Ashur (Qal'at Shergat) Assur (Qal'at Shergat)	

Israel	The White City of Tel Aviv La ville blanche de Tel-Aviv	Natalia Dushkina (Russie / Russia)
Kazakhstan	The Mausoleum of Khoja Ahmed Yasawi. Le mausolée de Khoja Ahmad Yasawi.	Bagher Shirazi (Iran)
Mexico / Mexique	Franciscan Missions in the Sierra Gorda of Queretaro. Missions franciscaines de la Sierra Gorda de Querétaro.	Isabel Rigol Savio (Cuba)
Mongolia / Mongolie	Orkhon Valley Cultural Landscape. Paysage culturel de la vallée de l'Orkhon.	Zhang Zhiping (Chine / China)
Poland / Pologne	The Valley of the Pradnik River in the Ojcowski National Park . / La vallée du fleuve Pradnik dans le parc national d'Ojcow.	Katri Lisitzin (Suède/Sweden)
Russian Federation / Fédération de Russie	Citadel, Ancient City and Fortress buildings of Derbent Citadelle, ville ancienne et forteresse de Derbent.	Abdollah Jabalameli (Iran)
Slovenia/ Slovénie	Franja Partisan Hospital. Hôpital des partisans Franja.	Christoph Machat (Allemagne/Germany)
South Africa / Afrique du Sud	Mapungubwe Cultural Landscape. Paysage culturel de Mapungubwe.	Henry Cleere (ICOMOS)
Spain / Espagne	Ubeda-Baeza: Urban duality, cultural unity Ubeda-Baeza : dualité urbaine, unité culturelle	Michel Polge (France)
Sudan / Soudan	Gebel Barkal and the sites of the Napatan Region. Gebel Barkal et les sites de la région napatéenne	Zeynep Ahunbay (Turquie/Turkey)
Turkey / Turquie	Historic city of Mardin. Ville historique de Mardin.	Christopher Pound (Royaume Uni/UK)
United Kingdom / Royaume-Uni	Royal Botanic Gardens, Kew. Les jardins botaniques royaux de Kew.	Geza Hayos (Autriche/Austria)

**Extensions des biens déjà inscrits sur la Liste du Patrimoine Mondial.
Extensions of properties already inscribed on the World Heritage List.**

Canada	Historic district of Québec. Arrondissement historique de Québec.	
China / Chine	Imperial Tombs of the Ming and Qing Dynasties. Tombes impériales des dynasties Ming et Qing.	Sang-hae Lee (Corée/Korea)
Panama	Historic District of Panamá with the salon Bolivar. District historique de Panama avec le salon Bolivar.	

Propositions différées / Deferred nominations

Bosnia Herzegovina / Bosnie-Herzégovine	The old city of Mostar La vieille ville de Mostar	
Gambia / Gambie	James Island and Related Sites. James Island et sites associés.	Joseph Eboreime (Nigeria)
Italy / Italie	The Landscape of the Sacri Monti of Piedmont and Lombardy. Le paysage des monts sacrés du Piémont et de Lombardie.	
Poland / Pologne	Wooden Churches of Southern Little Poland. Églises en bois du sud de la Petite Pologne.	
Zimbabwe	Matobo Hills Monts Matobo	Janette Deacon (Afrique du Sud / South Africa)

ALLEMAGNE. 2003. Colloque. En collaboration avec le Musée National Bavarois, le Comité allemand annonce la tenue du colloque international *L'Art de la Restauration. Développements et Tendances des Esthétiques de la Restauration en Europe*, du 14 au 17 mai 2003, à Munich. Plus d'informations auprès du Comité:

ICOMOS-Allemagne. *Président: Michael Petzet.*
 Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege. Postfach 10 02 03.
 Tel: 49 89 21 14 260. Fax: 49 89 21 14 6260.
 E-mail: michael.petzet@blfd.bayern.de

AUSTRALIE. 20ème siècle. Le Comité continue de nous donner des nouvelles très régulières par le biais de son bulletin électronique *Australia News*. Dans le n° 55 (03/2003), on trouve, par exemple, la liste publiée par ICOMOS-UK: *Vingt sites les plus importants du 20ème siècle au royaume Uni*, dont nous vous avons parlé dans les *Nouvelles de l'ICOMOS*, n°3/2002 (p.27).

Publication. Sur le même thème, le Comité annonce (*Australia News* n°52, 01/2003), la publication des actes du colloque national tenu à Adelaide en 2001: *20th Century Heritage. Our Recent Cultural Legacy*. Avec plus de 60 articles d'experts du patrimoine d'Australie et d'autres pays, l'ouvrage représente une contribution à divers thèmes relatifs au sujet tels que : la rénovation des immeubles modernistes, la valeur patrimoniale des maisons des années 50 et la valeur patrimoniale de la culture automobile. L'intégrale de la publication est disponible sous format pdf sur le site web du Comité, page des Chartes et Publications: <http://www.icomos.org/australia>.

Pour plus de renseignements:
 Australia ICOMOS. Brian Long.
 C/o Faculty of Arts, Deakin University. 221 Burwood Highway.
 Burwood Victoria 3125, Australia.
 Tel: +61 3 9251 7131 Fax: +61 3 9251 7158
 Email: austicomos@deakin.edu.au <http://www.icomos.org/australia/>

EGYPTE. Le Comité égyptien est en cours de restructuration et annonce qu'il inaugure une page internet: www.icomos-egypt.org.

ICOMOS-Egypte. *Président : Zabi Hawass.*
 Supreme Council of Antiquities. Ministry of Culture.
 3 Al-Adel Abou Bakr St., Zamalek. Le Caire.
 Tel : 202 73 65 645 ; 202 68 43 627
 Fax : 202 73 57 239 ; 202 68 31 117 E-mail : hawass@sca.gov.eg

ESPAGNE. ICOMOS-Espagne souhaite publier les contributions et les conclusions de chaque section thématique, ainsi que les rapports et les conclusions des Comités Scientifiques qui se sont réunis à Madrid, lors de l'Assemblée Générale de décembre. Le Comité invite tous les Comités qui ne l'ont pas encore fait à envoyer une copie de leur rapport à :

ICOMOS-Espagne C/o Cátedra JM García de Miguel
 ETS Ingenieros de Minas. UPM. C/ Ríos Rosas, 21
 28003 Madrid
 Tel : 34 91 399 26 18 / 34 91 336 51 61
 Fax : 34 91 708 00 43 Email : icomos.e@teledine.es

GERMANY. 2003. Conference. In collaboration with the Bavarian National Museum, the German Committee announces the international conference *The Art of Restoration. Developments and Tendencies of Restoration Aesthetics in Europe*, that will be held in Munich from the 14 - 17 May 2003.

For further information:
 ICOMOS-Germany. *President: Michael Petzet.*
 Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege. Postfach 10 02 03.
 Tel: 49 89 21 14 260. Fax: 49 89 21 14 6260.
 E-mail: michael.petzet@blfd.bayern.d

AUSTRALIA. 20th Century. The Committee continues to give us very regular news through its electronic newsletter *Australia News*. In the n° 55 (February 2003), one can find for example the list published by ICOMOS UK: *Top Twenty 20th Century Heritage Sites within the UK*, which we talked to you about in the *ICOMOS Newsletter* number 3/2002 (p.27).

Publication. On the same theme, the Committee announces (*Australia News* n°52, January 2003) the publication of the proceedings of the Australia ICOMOS 2001 National Conference held in Adelaide: *20th Century Heritage. Our Recent Cultural Legacy*. With more than sixty articles by leading heritage experts from Australia and around the world it represents a contribution to the field covering subjects as diverse as the renovation of modernist buildings, the heritage value of 50s houses and the heritage value of automobile culture. The full contents can be downloaded in pdf format from the Charters and Publications pages of the Australia ICOMOS website at <http://www.icomos.org/australia>

Australia ICOMOS. Brian Long.
 C/o Faculty of Arts, Deakin University. 221 Burwood Highway.
 Burwood Victoria 3125, Australia.
 Tel: +61 3 9251 7131 Fax: +61 3 9251 7158
 Email: austicomos@deakin.edu.au <http://www.icomos.org/australia/>

EGYPT. The Egyptian Committee is in the process of restructuring and announces the inauguration of a web-site: www.icomos-egypt.org

ICOMOS-EGYPT. *President : Zabi Hawass.*
 Supreme Council of Antiquities. Ministry of Culture.
 3 Al-Adel Abou Bakr St., Zamalek. Cairo.
 Tel : 202 73 65 645 ; 202 68 43 627
 Fax : 202 73 57 239 ; 202 68 31 117 E-mail : hawass@sca.gov.eg

SPAIN. ICOMOS-Spain would like to publish all contributions and conclusions of each thematic section, as well as the reports and conclusions of Scientific Committees who met in Madrid, during the General Assembly in December. The Spanish Committee invites all Committees who have not yet done so to send a copy of the report of their meetings to:

ICOMOS-Espagne C/o Cátedra JM García de Miguel
 ETS Ingenieros de Minas. UPM. C/ Ríos Rosas, 21
 28003 Madrid
 Tel : 34 91 399 26 18 / 34 91 336 51 61
 Fax : 34 91 708 00 43 Email : icomos.e@teledine.es

FRANCE. Rôle et avenir de l'ICOMOS. La section française continue à réfléchir, à la suite de l'Assemblée Générale de Madrid, aux positions à prendre et aux actions à mener.

Patrimoine et décentralisation. La section française recevra la prochaine réunion du CSI pour les Questions Légales, Administratives et Financières et organisera à cette occasion 3 journées (à l'automne 2003 à Paris) de colloque sur le thème "Patrimoine et décentralisation", thème d'actualité en France.

Tourisme et sociétés locales dans les sites très fréquentés. Poursuite de la réflexion engagée depuis plusieurs années sur les problèmes de l'accueil, l'aménagement et la gestion dans les sites trop visités. Cette année: les retombées sur les populations qui habitent, vivent et travaillent là, non seulement retombées économiques mais surtout sociales.

Réutilisation du patrimoine bâti. Après l'enquête envoyée à tous les Comités Nationaux et à beaucoup d'autres professionnels, analyse approfondie des résultats et synthèse devant apporter suffisamment d'informations pour pouvoir envisager une rencontre internationale sur ce thème en 2004.

Publications. *Architecture traditionnelle méditerranéenne. Pour le patrimoine ordinaire, sa beauté, son usage et son maintien.* Ce document a été envoyé à tous les Comités Nationaux. Ceux qui ne l'ont pas reçu peuvent se faire connaître. 140 p. très illustrées. Trois versions: français, anglais, espagnol (avec CD Rom en français et anglais)

Le Nôtre, un inconnu illustre. Actes du 1er colloque international sur le grand jardinier de Louis XIV (Versailles - Chantilly 5-7 oct 2000). 288 p., 21 x 27cm, 63 illustr. 23 euros. Editions du patrimoine: tél.: 01 44 54 95 20

LACONA IV. Actes de la 4e conférence internationale sur l'utilisation des lasers dans la conservation des œuvres d'art (Paris 11-14 sept 2001). Editions Elsevier: tél.: 01 71 72 46 46.

ICOMOS-France. Président: Benjamin Mouton.

Palais de Chaillot, Avenue Albert 1er de Monaco, 75116 Paris, France.

Tel: 33 1 47 55 19 07 Fax: 33 1 47 55 19 61

Email: icomos.france@wanadoo.fr

GRÈCE. Le Comité grec organise une réunion sur la Charte des Peintures Murales, à Thessaloniki, du 8 au 12 mai 2003. Plus de renseignements auprès du Comité :

ICOMOS-Grèce. Président : Nikos Agriantonis.

73, rue Peiraios, 105 53 Athènes. Tél/ Fax: 301 32 44 821 ; 301 32 44 567 Email: icomosbellenic@tee.gr Site Web: www.icomosbellenic.gr

ITALIE. Elections. Lors de sa réunion du 24 février 2003, le Comité a nommé une nouvelle direction: Marco Dezzi Bardeschi (Président), Rosa Anna Genovese (Secrétaire Générale) et Paride Caputi (Délégué Général aux Finances).

Congrès. Le Comité annonce la préparation du Congrès international *L'ICOMOS et la sauvegarde des principes de la conservation des monuments et des sites dans le troisième millénaire*, qui devrait avoir lieu à Naples en 2003/2004, où seront repris et approfondis les arguments discutés au cours du congrès *Monuments et sites dans un monde en crise*, qui s'est tenu à Naples en 1999. Ce congrès, dont les Actes ont été publiés

FRANCE. Role and future of ICOMOS. Following the Madrid General Assembly, the French Section is continuing to reflect on the positions to be adopted and actions to be taken.

Heritage and decentralisation. The French Section will host the next meeting of the ISC for Legal, Administrative and Financial Questions, and will organise at the same time a 3-day colloquium (Autumn 2003 in Paris) on the topic of "Heritage and decentralisation", a burning issue in France today.

Tourism and local companies in sites receiving large numbers of visitors. Reflection on problems relating to visitor reception, facilities and the management of sites with excessive numbers of visitors began several years ago, and is continuing. This year the focus is on the economic and above all social impact on the people who reside, live and work in these sites.

Reuse of built heritage. Following the survey sent to all National Committees and many other professionals, the results are being analysed in depth to produce an overview which could form the basis for an international meeting on this topic in 2004.

Publications. *Traditional Mediterranean architecture. Protecting everyday heritage, its beauty, its use and its maintenance.* This document has been sent to all National Committees, and you should contact us if you have not received it. 140 p. abundantly illustrated. Three versions: French, English, Spanish (with CD-ROMs in French and English)

Le Nôtre, un inconnu illustre. Proceedings of the 1st International Colloquium on Louis XIV's master gardener (Versailles - Chantilly, 5-7 Oct. 2000). 288 p., 21 x 27cm, 63 illustr. 23 euros. Editions du patrimoine: tel.: 01 44 54 95 20

LACONA IV. Proceedings of the 4th International Conference on the use of lasers in the conservation of art works (Paris, 11-14 Sept. 2001). Editions Elsevier; Tel.: 00 33 1 71 72 46 46. ICOMOS-France. President: Benjamin Mouton.

Palais de Chaillot, Avenue Albert 1er de Monaco, 75116 Paris, France.

Tel: 33 1 47 55 19 07 Fax: 33 1 47 55 19 61

Email: icomos.france@wanadoo.fr

GREECE. The Committee is organizing a meeting on the Charter on Wall Paintings, in Thessaloniki, 8 -12 May, 2003. Further information with the Committee:

ICOMOS-Greece. President : Nikos Agriantonis.

73, rue Peiraios, 105 53 Athens. Tel/ Fax: 301 32 44 821 ; 301 32 44 567 Email: icomosbellenic@tee.gr Site Web: www.icomosbellenic.gr

ITALY. Elections. During its meeting of 24th February 2003, the Committee designed a new direction: Marco Dezzi Bardeschi (President), Rosa Anna Genovese (Secretary General) and Paride Caputi (Treasurer).

Conference. The Committee announces the preparation of an International Conference *ICOMOS and the Protection of Principles of the Conservation of Monuments and Sites in the Third Millennium*, that should be taking place in Naples in 2003/2004. The arguments discussed during the Conference *Monuments and Sites in a World in Crisis*, that took place in Naples in 1999, will be taken up again and talked about in

dans *Restauro*, n. 149/1999, s'était révélé de grand intérêt et actualité et avait compté avec la participation de nombreux spécialistes italiens et étrangers.

En ramenant la réflexion sur les thèmes discutés et en les approfondissant sur le plan international, le prochain congrès se propose de mettre au point les principes théoriques de la conservation des biens culturels (et du patrimoine architectural en particulier) en Italie et dans les différents pays du monde, dans le but de vérifier la validité actuelle de la Charte de Venise et, donc, la validité même de l'action développée par l'ICOMOS.

Publication. En préparation de cet événement, le Comité a financé une contribution pour la publication dans *Restauro*, n. 154/2000 d'une ample recherche du prof. R. Di Stefano, consacrée à une réflexion sur les principes de la conservation des monuments et des sites et de leur sauvegarde. Le volume (en français, anglais et italien), qui est accompagné d'un appendice où sont reportés des documents adoptés au cours des années plus récentes, a été largement diffusé par le Comité au sein de l'ICOMOS et parmi les spécialistes du secteur. Les Actes du Congrès *Cent années pour le Sassi de Matera, 1902/2002* sont parus dans *Restauro* n° 160-161/2002.

Congrès. Sur le thème *Archéologie et villes*, un congrès se déroulera au printemps 2003, en collaboration avec la Surintendance Archéologique de Bologne et l'École de Spécialisation en Restauration des monuments de Naples, pour essayer d'apporter une réponse aux problèmes posés aux villes italiennes: d'une part, en effet, l'archéologie est présentée comme un élément important dans la construction des politiques de développement touristique et de l'environnement; de l'autre, la pression due à l'utilisation intensive qui en est faite, provoque une forte réaction de la part des autorités préposées à la conservation, qui tendent à isoler les zones et les monuments les plus prestigieux de leur intégration historique au sein du tissu urbain.

Bonnes pratiques. Toujours dans le cadre de l'évaluation des choix de conservation intégrée, le Comité se propose de développer, en collaboration avec le CSI sur l'Économie de la Conservation, une recherche – conduite par les professeurs Luigi Fusco Girard et Pietro Rostirolla – ayant pour but l'amélioration des instruments de l'Économie concernant les biens inscrits sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. Ceci, à partir de la connaissance des bonnes pratiques, c'est-à-dire en commençant par la pratique plutôt que par les principes théoriques.

ICOMOS-Italie. Président: Marco Dezzi Bardeschi.

Tel/Fax : 390 81 299 101 - E-mail : rosaanna.genovese@tin.it

PEROU. Le Comité a été restructuré et un nouveau bureau a été élu. Il est composé de: Ruth Shady Solís (Présidente); Fernando Rosas (Vice-Président); Alberto Martorell (Secrétaire).

ICOMOS-Pérou. Jirón de la Unión 1040 3er. piso. Lima 1, Pérou.

Tel/Fax: (51 1) 332 5380 - Tel (51 1) 424 5110 anexo 296

E-mail: caral@terra.com.pe <mailto:caral@terra.com.pe>

greater depth. The 1999 Conference in Naples, whose proceedings were published in *Restauro* n°149/1999, to which numerous Italian and Foreign specialists participated, was shown to be of great interest and relevance.

By bringing back the reflection on the themes discussed and deepening them on the international level, the next Conference offers to put together the theoretical points of the conservation of cultural goods (and of architectural heritage in particular) in Italy and in different countries of the world, with the intention of checking the actual validity of the Venice Charter and the validity itself of the action developed by ICOMOS.

Publication. In preparation to this Conference, the Italian Committee financed a contribution for the publication of *Restauro* n° 154/2000 of a detailed research by Professor R. Di Stefano, devoted to the reflection on the principles of the conservation of monuments and sites and their protection. The volume (in French, English and Italian), that is accompanied by an appendix in which is reported a documents adopted throughout recent years, have been widely circulated by the Committee within ICOMOS and among the specialists in that field. The Proceedings of the Conference *Hundred Years for the Sassi of Matera, 1902/2002* published in *Restauro* n°160-161/2002.

Conference. On the theme *Archaeology and cities*, a conference will take place in spring 2003, in collaboration with the Archaeological Superintendency of Bologna and the School of Specialisation in Restoration of Monuments in Naples to try and give an answer to the problems met by the Italian cities. On the one hand archaeology is presented as an important element in the construction of politics of tourist and environmental development. On the other hand, pressure due to intensive use of archaeology provokes a strong reaction by the official conservation authorities that tend to isolate the zones and more prestigious monuments of their historical integration within the urban fabric.

Appropriate practices. Always in the frame of evaluation of choices of integrated conservation, the Committee proposes itself to develop, in collaboration with the ISC on the Economy of Conservation, a research - conducted by Professors Luigi Fusco Girard and Pietro Rostirolla - having as its objective the improvement of instruments of the Economy concerning the properties inscribed on the UNESCO World Heritage List. This research is based on the knowledge of appropriate practices, which means starting with practice rather than theoretical principles.

ICOMOS-Italy. President: Marco Dezzi Bardeschi.

Tel/Fax : 390 81 299 101 - E-mail : rosaanna.genovese@tin.it

PERU. The Committee has been restructured and a new board has been elected. It is made up of: Ruth Shady Solís (President); Fernando Rosas (Vice President); Alberto Martorell (Secretary).

ICOMOS-Peru. Jirón de la Unión 1040 3er. piso. Lima 1, Peru.

Tel/Fax: (51 1) 332 5380 - Tel (51 1) 424 5110 anexo 296

E-mail: caral@terra.com.pe <mailto:caral@terra.com.pe>

SUISSE. L'Hôtel historique de l'année 2003. Depuis 1997, la Section suisse de l'ICOMOS remet en collaboration avec la Société suisse des hôteliers, GastroSuisse et Suisse Tourisme, la distinction "L'Hôtel historique / Le Restaurant historique de l'année". L'idée d'une telle distinction est née en automne 1995 lors du *Congrès sur la Conservation et gestion des hôtels historiques*, organisé par la section suisse de l'ICOMOS.

Le but de la distinction est de promouvoir la conservation des constructions hôtelières et des restaurants dans leur état historique auprès des propriétaires et des exploitants ainsi que d'éveiller sur ce thème la conscience d'un large public.

La distinction est attribuée à des objets avant tout accessibles au public (les restaurants d'entreprise et les centres de formation ne sont pas admis à concourir) en tenant compte d'un certain nombre de critères préétablis. Le jury tient également compte de l'attitude et de la culture d'entreprise dont fait preuve le propriétaire et responsable de l'entreprise dans ses relations avec la substance historique existante. L'hôte doit pouvoir apprécier cette ambiance historique, afin qu'elle devienne une composante de son séjour.

L'attribution de la distinction a lieu en principe une fois par an et récompense une seule entreprise. Le prix est décerné d'avance pour l'année suivante. Ainsi, le gagnant du prix peut utiliser le titre de l'Hôtel historique pour sa promotion durant toute l'année concernée. La distinction "L'hôtel historique de l'année" a été attribuée en 2003 à l'hôtel des Trois Couronnes à Vevey.

ICOMOS-Suisse. *Président: Daniel Gutschler.*

Service archéologique du canton de Berne. Eigerstrasse 73.

CH-3011-Berne. Suisse.

Tel: 41 31 633 55 21. Fax: 41 31 633 55 20. E-mail: archdienstbe@access.ch

TUNISIE. Le Comité tunisien a organisé le 25 janvier 2003 un séminaire ayant pour thème *Cahier de charges pour la gestion de nos médinas.*

ETATS-UNIS. Parrainé par plusieurs institutions, le 6e Congrès international d'US-ICOMOS se tiendra à Annapolis, Maryland, du 24 au 26 avril 2003, et aura pour thème: *Conflits de gestion et de conservation dans les villes historiques: intégrer conservation, tourisme, développement et politiques.*

Le congrès international annuel d'US-ICOMOS est le seul événement régulièrement organisé aux États-Unis où s'échangent au niveau international des savoirs et des expériences qui servent d'exemple pour préserver le patrimoine bâti aux États-Unis. Pendant trois jours, le congrès s'intéressera à l'intégration des plans de conservation à d'autres processus de gestion urbaine, en particulier dans les villes où le tourisme connaît un grand succès. Le congrès comportera quatre sessions successives, chacune prévoyant l'intervention de trois orateurs ou plus, un président et un répondant. Les intervenants ont été sélectionnés par un comité scientifique composé d'experts de grande renommée dans le domaine. Les sessions sont : Session I – Gérer le succès du tourisme, Église épiscopale Sainte-Anne ; Session II – Maillage de la conservation urbaine et d'autres efforts

SWITZERLAND. The Historic Hotel of 2003. Since 1997, the Swiss section of ICOMOS gives out, in collaboration with the Swiss Society of Hotels, Gastro Suisse and Suisse Tourisme, the distinction "The Historic Hotel/the Historic Restaurant of the Year". The idea of such an award was born in Autumn 1995 during a *Conference on Conservation and Management of Historic Hotels*, organised by the Swiss section of ICOMOS.

The purpose of the award is to promote the conservation of hotel and restaurant constructions in their historical state among owners and managers as well as raising the awareness of the larger public on this theme.

The distinction is attributed in priority to matters that are accessible to the public (the business restaurants and the training centres are not permitted to compete) taking into account a certain number of pre-established criterias. The jury also takes into account the attitude and the business culture that the owner and the manager demonstrate in their relation to the existing historic substance. The hosts must be able to appreciate this historic atmosphere, in order for it to become a component to their stay.

The attribution of the award in principle takes place once a year and rewards only one company. The prize is awarded early for the following year. Thus, the winner of the prize can use the title of Historic Hotel for its promotion during the entire current year. For 2003 the distinction "Historic Hotel of the Year" has been attributed to the Hotel Trois Couronnes in Vevey.

ICOMOS-Switzerland. *President: Daniel Gutschler.*

Service archéologique du canton de Berne. Eigerstrasse 73.

CH-3011-Berne. Switzerland.

Tel: 41 31 633 55 21. Fax: 41 31 633 55 20. E-mail: archdienstbe@access.ch

TUNISIA. The Tunisian Committee organised a seminar on the 25 January 2003 on the theme *Specifications on the management of our Medinas.*

UNITED STATES. Co-sponsored by several institutions, the 6th US-ICOMOS International Symposium will be held in Annapolis, Maryland, April 24-26, 2003 and will focus: *Managing Conflict & Conservation in Historic Cities: Integrating Conservation with Tourism, Development & Politics.*

The US-ICOMOS Annual International Symposium is the only regularly scheduled event in the United States that focuses on the international exchange of knowledge and experiences to preserve the built heritage in the United States. The 3-day event will focus on the integration of conservation planning in other urban management processes, especially those in cities where tourism has been very successful. The Symposium will have four sequential sessions, each with either three or more speakers, plus a respondent and a moderator or session president. Speakers were selected by a Scientific Committee composed of highly distinguished experts in the field. The sessions are: Session I - Managing the Success of Tourism, St Anne's Episcopal Church; Session II - Meshing Urban Conservation with Other Efforts to Manage Planning and Development, Joint Hearing Rooms

pour la gestion de l'urbanisme et du développement, Salle d'audience du capitol du Maryland ; Session III – Choix d'institutions et d'outils de gestion ; Mahan Hall à l'US Naval Academy ; Session IV – Villes divisées, Église presbytérienne.

Dinu Bumbaru, Secrétaire Général de l'ICOMOS, sera chargé des discours de présentation et Ray Bondin, Secrétaire Général Adjoint de l'ICOMOS, sera rapporteur général de ce 6e Congrès.

L'inscription au Congrès international d'US/ICOMOS est ouverte au grand public. Le public plus spécialement visé en 2003 est celui des professionnels de l'urbanisme et de la conservation des villes historiques, de l'industrie du tourisme, ainsi que les instances locales responsables de la gestion et du développement des villes historiques. Toutes les sessions se tiendront dans des bâtiments historiques.

US-ICOMOS. Président : Robert Wilburn.

401 F Street, NW Room # 331. Washington D.C. 20001-2728

Tel : 1 202 842 18 66 Fax : 1 202 842 18 61

Email : garaoz@usicomos.org Site web : www.icomos.org/usicomos

at the Maryland State House; Session III - Alternative Management Tools and Institutions. Mahan Hall at the US Naval Academy, hosted by the US Naval Academy; Session IV - Divided Cities, Presbyterian Church.

Dinu Bumbaru, Secretary General of ICOMOS, will take on the Key Note Address and Ray Bondin, Deputy Secretary General of ICOMOS, will be the Rapporteur General of the 6th Symposium.

Registration to The US/ICOMOS International Symposium is available to the general public. The target audience for 2003 are professionals specialized in the conservation of historic cities and in urbanism, the tourism industry, and local authorities involved in managing the development of historic cities. All sessions will be held in historic buildings.

US-ICOMOS. President : Robert Wilburn.

401 F Street, NW Room # 331. Washington D.C. 20001-2728

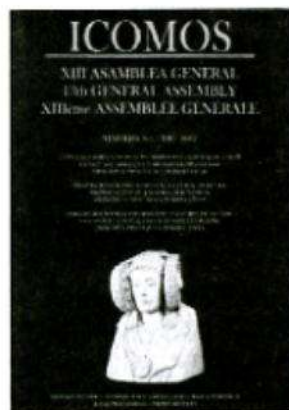
Tel : 1 202 842 18 66 Fax : 1 202 842 18 61

Email : garaoz@usicomos.org Web site : www.icomos.org/usicomos

ICOMOS AGENDA

2003

MEETING	PLACE	DATE
Bureau	Paris	March
Executive Committee	Paris	13-14 March
World Heritage Pannel	Paris	15-16 March
Ordinary session of the World Heritage Committee	Suzhou (China)	29 June-5 July
Bureau	Beijing	6-9 July
Executive Committee	Victoria Falls, Zimbabwe	27 October
Advisory Committee	Victoria Falls, Zimbabwe	28 October
General Assembly & Scientific Symposium	Victoria Falls, Zimbabwe	29-31 October
World Heritage Pannel & Executive Committee	Paris	December (date to be confirmed)



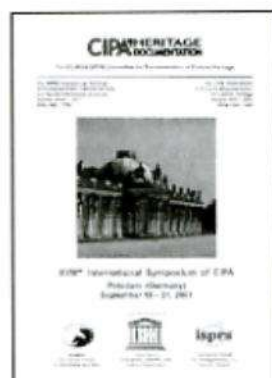
ACTAS de la XIII Asamblea General de ICOMOS. Estrategias relativas al Patrimonio Cultural Mundial. La Salvaguarda en un Mundo Globalizado: Principios, Prácticas y Perspectivas. España, 2002. Madrid: Comité Nacional Español de ICOMOS, 2002. 363 p.

La presente publicación recoge las actas del Simposio Científico Internacional celebrado en Madrid los días 3 y 4 de diciembre

de 2002 con motivo de la XIII Asamblea General de ICOMOS. Bajo el lema general de la Asamblea (*"Estrategias relativas al Patrimonio Cultural Mundial. La Salvaguarda en un mundo globalizado: principios, prácticas y perspectivas"*), el simposio se estructuró en seis secciones temáticas: documentación, protección, conservación, seguimiento, formación y conciencia social.

Cette publication réunit les comptes rendus du Symposium Scientifique International qui a eu lieu à Madrid les 3 et 4 décembre 2002 à l'occasion de la 13^{ème} Assemblée Générale de l'ICOMOS. Sous le thème général de l'Assemblée (*"Stratégies pour le patrimoine culturel du monde. La conservation dans un monde globalisé: principes, pratiques et perspectives"*), le symposium était structuré en six sections thématiques: documentation, protection, conservation, suivi et formation, sensibilisation du public.

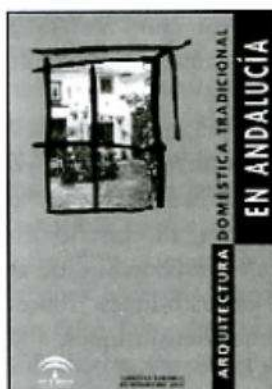
This publication contains the minutes of the International Scientific Symposium held in Madrid on December 3-4, 2002 as part of the ICOMOS General Assembly. Under the general motto of the Assembly (*"Strategies for the world's cultural heritage preservation in a globalised world: principles, practices, perspectives"*) the symposium was divided into six thematic sections: documentation, protection, conservation, monitoring, training and public awareness.



PROCEEDINGS of the XVIII International Symposium CIPA 2001: Surveying and Documentation of Historic Buildings – Monuments – Sites. Traditional and Modern Methods. Postdam (Germany), September 18-21, 2001. Edited by Jörg Albertz. Berlin: CIPA, 2002. 752 p. ISSN 1682-1750. [To order/Pour commander: albertz@fpk.tu-berlin.de ; mailbox@gitic.nl]

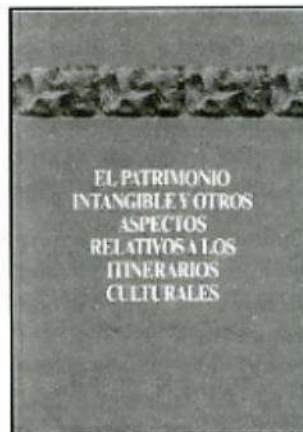
This book contains the proceedings of the 18th International Symposium of CIPA, held in Potsdam, Germany, september 2001. The subject of the symposium was *"Surveying and documentation of historic buildings, monuments, sites. Traditional and modern methods"*.

Ce livre contient les actes du 18^{ème} Symposium International de CIPA, tenu à Potsdam, Allemagne, en septembre 2001. Le thème de la conférence était *"Étude topographique et documentation de constructions historiques, monuments et sites. Méthodes traditionnelles et modernes"*.



ARQUITECTURA doméstica tradicional en Andalucía. Jornadas Europeas de Patrimonio 2002. Sevilla: Junta de Andalucía, 2002. 177 p. ISBN: 84-8266-309-309. El tema de las Jornadas Europeas de Patrimonio en 2002 fue *"La arquitectura doméstica tradicional en Andalucía"*. El patrimonio histórico que constituye la arquitectura doméstica tradicional en Andalucía no se basa estrictamente en criterios estéticos o históricos sino que alude a formas de vida del pueblo andaluz. Es por ello que se deben adoptar estrategias para su salvaguarda, tutela y difusión.

Le thème des Journées Européennes du Patrimoine en 2002 était *"L'architecture domestique traditionnelle en Andalousie"*. Le patrimoine historique que constitue cette architecture en Andalousie n'est pas uniquement basé sur des critères esthétiques ou historiques mais aborde aussi les formes de vie du peuple andalou. C'est pourquoi il faut adopter des stratégies pour sa sauvegarde, protection et diffusion.

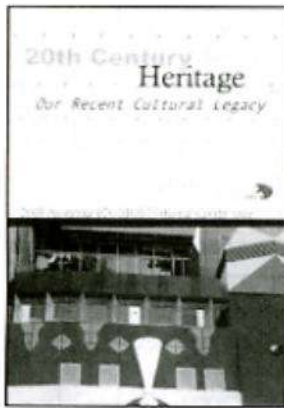


EL PATRIMONIO Intangible y otros aspectos relativos a los itinerarios culturales. Congreso Internacional del Comité Internacional de Itinerarios Culturales (CIIC) de ICOMOS. Pamplona, (Navarra. España), 20-24 de Junio, 2001. Pamplona: Gobierno de Navarra, 2002. 641 p. ISBN 84-235-2276-8. Esta obra recoge las comunicaciones y ponencias del

Congreso Internacional del CIIC de ICOMOS, celebrado en Pamplona, España, en el mes de junio del año 2001 con el enunciado de *"Patrimonio intangible e itinerarios culturales en un contexto universal"*.

This volume gathers the papers and speeches from the International Congress of the CIIC of ICOMOS held in Pamplona in June 2001 under the title of *"Intangible heritage and cultural routes in a universal context"*.

Ce travail recueille les communications et exposés du Congrès International du CIIC de l'ICOMOS, ayant eu lieu à Pampelune au mois de Juin 2001, sous le titre de *"Patrimoine immatériel et itinéraires culturels dans un contexte universel"*.



20th CENTURY Heritage - Our Recent Cultural Legacy: Proceedings of the Australia ICOMOS National Conference 2001. 28 November - 1 December 2001. Adelaide, The University of Adelaide, Australia. Edited by David S. Jones. Burwood Victoria: Australia ICOMOS, 2002. 496 p. ISBN 0-9581987-1-3. [To order/Pour commander: austicomos@deakin.edu.au]

These are the proceedings of the Australia ICOMOS National Conference on "20th Century Heritage: "Our recent cultural legacy", held in Adelaide, Australia, from November 28-December 1 2001. These proceedings are the Australasia's contribution to the debate and the need to widen public awareness on the value and significance of the 20th Century Heritage.

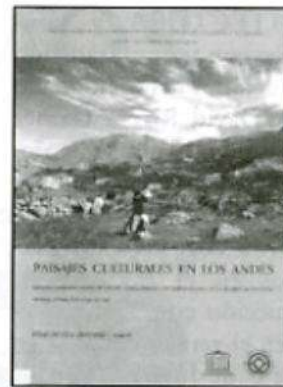
Voilà les actes de la Conférence organisée par ICOMOS-Australie sur le " Patrimoine du 20^{ème} siècle : notre héritage culturel récent ", qui s'est tenue à Adelaide, en Australie, du 28 novembre au 1^{er} décembre 2001. Ces actes représentent la contribution australasienne au débat et à la nécessité d'une prise de conscience du public de la valeur et de la signification du patrimoine du 20^{ème} siècle.



INTERNATIONAL Day of Monuments. Preservation Development & Monitoring of Historic Cities in 21st C. Corfu, April 18-20, 2002. CIVVIH-ICOMOS; Hellenic Section of ICOMOS. Athens: Hellenic Section of ICOMOS, 2002. 357 p. Cette publication a un caractère commémoratif, en liaison avec la Journée Internationale des Monuments et des Sites, que la Section Hellénique de l'ICOMOS

a choisi de célébrer le 18 avril à Corfu, en y organisant la Rencontre du Comité Scientifique International des Villes et Villages Historiques, (CIVVIH). Cette publication est consacrée aux grands efforts déployés depuis plus de vingt ans sur le plan international par l'ICOMOS et notamment par le CIVVIH, en vue de valoriser les villes historiques et assurer leur sauvegarde.

The present issue consists of an anniversary edition on the occasion of the International Day of Monuments and Sites. On the 18 April 2002 the Hellenic Section of ICOMOS chose to honour the town of Corfu with this Scientific meeting of the International Scientific committee on Historic Towns and Villages, CIVVIH. This publication is dedicated to more than 20 years of great effort in the fight deployed by ICOMOS and particularly by the CIVVIH for the elevation of the historical towns and the fortifications of their protection.

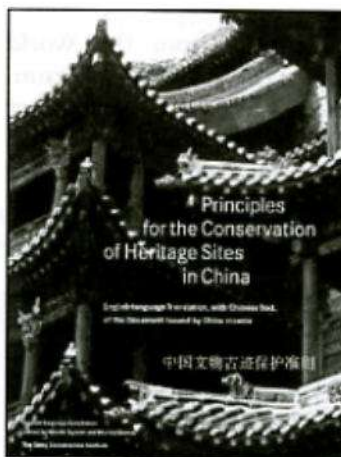


PAISAJES culturales en los Andes: Memoria narrativa, casos de estudio, conclusiones y recomendaciones de la reunión de expertos. Arequipa y Chivay, Perú; mayo de 1998. Editado por Elías Mújica Barreda. San Borja: UNESCO, 2002. 244 p. ISBN: 9972-841-01-4

En este libro se presentan las contribuciones a la Reunión de expertos sobre paisajes culturales en los Andes, celebrada en

Arequipa y Chivay, Perú del 17 al 23 de mayo de 1998. Los objetivos principales de esta reunión fueron los siguientes: contribuir a la identificación de casos de paisajes culturales en los Andes, crear conciencia sobre la Convención y la categoría de paisajes culturales, y fortalecer las relaciones entre los expertos regionales, y entre ellos y el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

Ce livre contient les contributions de la Réunion d'experts sur les paysages culturels des Andes, tenue à Arequipa et Chivay, Pérou, du 17 au 23 mai 1998. Les objectifs principaux de cette réunion étaient: contribuer à l'identification des paysages culturels dans les Andes, sensibiliser à la Convention et aux paysages culturels, et renforcer les relations entre les experts régionaux et entre ceux-ci et le Centre du Patrimoine Mondial de l'UNESCO.



PRINCIPLES for the Conservation of Heritage Sites in China. Edited by Neville Agnew and Martha Demas. Los Angeles: The Getty Conservation Institute, 2002. 87 p. English language translation, with Chinese Text, of the Document Issued by China ICOMOS.

This publication contains the principles for the conservation of heritage sites

in China, the English-language translation with Chinese text of the national guidelines issued by ICOMOS-China. The principles were developed by the State Administration of Cultural Heritage of China (SACH) in collaboration with the Getty Conservation Institute (GCI) and the Australian Heritage Commission (AHC).

Cette publication contient les principes de la conservation des sites patrimoniaux en Chine, dans sa version originale accompagnée d'une traduction en anglais, à l'initiative d'ICOMOS-Chine. Les principes ont été élaborés par l'Administration d'État du Patrimoine Culturel de Chine (SACH), en collaboration avec le Getty Conservation Institute (GCI) et la Commission du Patrimoine Australien (AHC).



ARQUITECTURA y construcción con tierra: Tradición e innovación. Luis Maldonado Ramos, David Rivera Gámez y Fernando Vela Cossío, (eds.). Madrid: Mairea, 2002. 123 p. ISBN 84-932367-3-X. Este libro recoge los textos presentados en el I Curso de Construcción con Tierra celebrado en el verano de 2001 en el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT) de Boceguillas,

Segovia, España. El curso convocó a un grupo de especialistas cuyas aportaciones contemplaron dominios diversos, desde la arquitectura tradicional latinoamericana construida con tierra a las nuevas propuestas de investigación europeas, pasando por ejemplos carismáticos como el de la arquitectura neotradicional del egipcio Hasan Fathy.

This book includes the texts presented in the First Course of Construction with Earth celebrated in the summer 2001 in the Centre of Investigation of Traditional Architecture of Boceguillas, Segovia, Spain. The course called on a group of specialists, whose contributions examined different areas, from traditional Latin American architecture constructed with earth to the new proposals of European investigation, going through charismatic examples like neo-traditional architecture of the Egyptian Hasan Fathy.



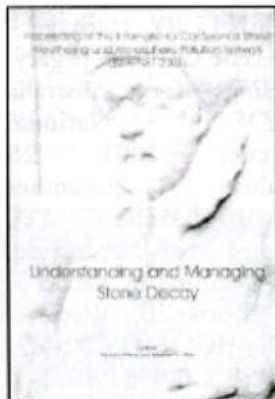
REPORT from the World Heritage Youth Forum. Karlskrona, September 2001. Stockholm: Swedish National Commission for UNESCO, 2002. 82 p. ISBN 91-631-2967-1.

This is the report from the 10th World Heritage Youth Forum held in Karlskrona, Sweden, in September 2001. The report includes information on the preparatory work before the Youth Forum, the

programme of the Forum as well as the Karlskrona Recommendations elaborated by the participants.

Voilà le rapport du 10^{ème} Forum Culturel de la Jeunesse, tenu à Karlskrona, Suède, en septembre 2001. Ce rapport inclut une information sur le travail préparatoire du Forum, le programme du Forum, ainsi que les Recommandations de Karlskrona, élaborées par les participants.

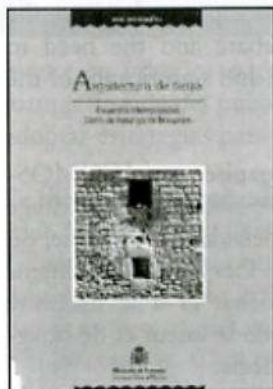
UNDERSTANDING and Managing Stone Decay. Proceeding of the International Conference Stone Weathering an Atmospheric Pollution Network (SWAP-NET 2001). Edited by Richard Prikryl and Heather A. Viles. Prague: Charles University, 2002. 367 p. ISBN 80-246-0453-1.



This book brings together papers written by scientists active in stone weathering issues in different parts of the world. All papers were presented during SWAP-NET 2001 Conference.

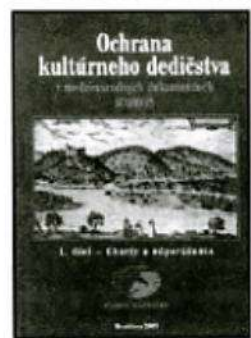
Cet ouvrage réunit les contributions des experts travaillant sur les questions de l'érosion de la pierre dans différentes régions du monde. Tous les textes ont été présentés lors de la Conférence SWAPNET 2001.

ARQUITECTURA de tierra: Encuentros internacionales. Centro de Investigación Navapalos. Madrid: Ministerio de Fomento, 1998. 279 p. ISBN 84-498-0387-X. Este libro



es una pequeña muestra del trabajo realizado en los últimos años por INTER-ACCION (Asociación de Amigos de la Arquitectura Autóctona y de las Tradiciones Populares) y recoge algunas de las ponencias presentadas en los Encuentros Internacionales de Trabajo celebrados anualmente en el Centro Navapalos. En un primer bloque recoge trabajos teóricos sobre arquitectura popular y construcción con tierra; en el segundo bloque encontramos textos más técnicos acerca de la investigación sobre el material tierra. La tercera parte nos permite conocer experiencias locales sobre la investigación y la aplicación de las técnicas de construcción con tierra en distintos países.

This book is a small sample of the work produced in the last few years by INTER-ACCION (Friends Association of the Indigenous Architecture and Popular Traditions), it includes some of the papers presented in the International Work Meetings celebrated annually in the Centre of Navapalos. In the first section it includes theoretical works on popular architecture and earth construction; in the second section one can find more technical texts on investigation of the earth material. The third section permits us to get to know local experiences on the investigation and on the application of construction techniques with earth in different countries.



OCHRANA kultúrneho dedičstva v medzinárodných dokumentoch ICOMOS. 1. Diel - charty a odporúčania. ICOMOS Slovensko. Bratislava: ICOMOS Slovensko, 2002. 112 p. ISBN 80-88855-45-4. Ce livre contient les chartes de l'ICOMOS en slovaque et en anglais, ainsi que d'autres documents de l'ICOMOS Slovaquie.

This book contains the ICOMOS Charters in Slovakian and English as well as other documents of ICOMOS Slovakia.